РУСЬКО УГОРСКА

ІЛІ

МАДЬРСКА

ГРАММАТІКА.

OROSZ MAGYAR GRAMMATIKA.

RUTHENO UNGARICA GRAMMATICA.

для скораго и легкаго Язика сего обученїа
Сложена и тїснена у Вїдню. - Вїенне.
Року ⁂ЛГ.

Тупом Ѧрменскїх Ѻтец.
1833.

РУСЬКО УГОРСКА

ІЛІ

МАДЬРСКА

ГРАММАТІКА.

OROSZ MAGYAR GRAMMATIKA.

RUTHENO UNGARICA GRAMMATICA.

для скораго и легкаго Язика сего обученїа
Сложена и тїснена ў Вїдню. - Вїенне.
Рокв ⁂ЧЛГ.

Тупом Ѧрменскїх Ѻтец.
1833.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/ruskouhorskailim00foga

Scribendo discimus,
et discendo proficimus.

БЛАГОРОДНЫЙ ГОСПОДИНЪ ЇШАЯ КОВАЧ!

Его Высокости Князя Антонія Палфу бывшій Воспитателю и Дѣецезалнаго Пржшовскаго (Прейшовскаго) Книгохранїлїща счедрый Учреждїтелю; всепочтенный и счїрый мой дрвже!

Сердечное оное содрвжество и постоянное прїятелство, которое нас ўже чрез девятнадесять 19. годов тѣсно соключае; тїм великїм и многочїленным благодѣянїм, коїми ты въ изтеченїи онаго врема человѣчествв, и обчемв граждансkомв содрвжествв изобїлно и счедро жертвовал; наипачеже томв Народв на котораго потребв и хосенползв ѣ маловажное сїе изданїе составїл и сочїнїл, тѣм оказанное неограниченное твое благоволенїе, что 1827 — а҃ш҃кз. Рокв во Пржшовскоі Греко-Кадолїческой Дѣецезїи и Градѣ обчее книгохранїлїще ради того благосклонно ўчреждїти изволїл, да бы и междв сїм простым и ўбогїм но еднакож законным своим повелѣтелем и любезномв Отечествв

пріємным и вѣрным Угро-Рѳскім народом, такъ нѫжное просвѣщеніе и благонравіе, такъ и краінныя бесѣды и словесности познаніе легчае и скорѣе распространіітіся возмогло; мене Народа сего соплеменніка на тое не только возбѫждае, но даже сілно обязве, да сей маловажный, но во родѣ и вѣдѣ своем первый ревности и долговременнаго трѫда моего плод, такъ отечества и помянѫтаго Народа Благополучіа и достойнаго тебѣ благодаренія вѣчный знак и памяток; тебѣ давный, любезный дрѫг и пріятель мой! Благоклонно и усердно вознесѫ и посвящ! и тѣм самым великіа и многочіленныя твоа благодѣянія, и состоящій между нами дрѫжебный союз акѣ повѣнчаю и увѣчаю.

Дано во Царствующем Градѣ Вѣдню-Вѣенѣ мѣсяца Ноемврія дне а поновом. Рѳкѫ 1832 — ѧѿлѣ.

Иван Фогоросѣ,
и здатель.

Tekintetes Kováts János Ur,

Pálffy Antal Eő Hertzegségének vólt Nevelője, az egyesűlt Görög-Katolika Eperjessi Megye Bibliotékának bőkezű Alkotója, nékem régi kedves és szives Barátom Uram!

Azon szives és igaz baráttsági egybeköttetés, melly 19. esztendőtől fogva, köztünk állandóúl fenáll, valamint azon sok és külömbféle nagy jótetteid, mellyekkel ezen időközben Embertársaid bóldogitására, és a'köz jó elömozditására áldozni meg nem szüntèl; főképen pediglen azon szegény Nemzethez, â mellynek is számára és hasznára ezen tsekély munkátskát elkészitettem, az által világoson bébizonyitott jóakaratod és Nemes-szivűséged, hogy az emlitet Eperjessi Megyében és Városban 1827 esztendőben egy közhasznú könyvtart, azon végre örökre megalapitottál (â melly álapitást Eő Felsége az 1830 esztendőben Februárius hónapnak 12. költ Diploma által kegyelmessen megerősiteni méltóztatott) hogy az azon a'tájékon találtató sze-

gény ugyan de az ő jó és törvényes Fejedelmének, és a'szeretett Hazának engedelmes és hiv Magyar-Orosz Nemzet közt is, valamint â pallérozódás és valódi erköltsiség, ugy â honnyi nyelv és Literatura könnyebben elterjedhessen, és hamarébb előre haladhasson; engem ugyan azon Nemzetből valót arra nem tsak hathatósan felbúzdit, hanem egyszersmind erőssen le is kötelez, hogy fáradozásomnak ezen bár melly tsekélly, de még is maga Nemében első gyümöltsét, kedves Hazám és Nemzetem bóldogitásának, és hozzád való állandó igaz baráti tiszteletemnek és háláadatosságomnak örök jeléül és emlékéül, tellyes bizodalommal Néked kedves és régi jó Barátom szenteljem! és az által valamint sok és nagy jótetteidet, ugy állandó és szives Baráttságunkat, mintegy meg koszorúzzam és örökösitsem. Irám Bétsben November hónapnak elsőnapján. 1832 esztendőben.

Fogarassy János,
Szerző.

Introductio.

Quidem ut literae, ita etiam Orthographia Ungarica, post Latinam, Graecam, Ruthenicam, seu vetero-Slavicam, caeterarumque dialectorum Slavicarum, aliis Europaeis actu multo et simplicior et perfectior, adeoque etiam facilior est; ubi enim Germani, Galli et alii, tres et quatuor, ibidem Ungarus ad summum duas adhibere solet literas; et sic e. g. germanum tsch per ts; sch per unicum s, Gallicum vero eu per ö et ü; et eau per ó commodissime exprimit; ast cum relate ad naturales lingvae et sermonis Ungarici proprietates, etiam paucae illae, quae in eo adhibentur duplices seu compositae consonantes nimium facile qualificari, atque tantopore perfectiores reddi, ut eis non solum Rutheni et alii Slavi, sed etiam cunctae aliae Europae gentes commodissime uti possint; perinde in sequenti opusculo Ruthenis et aliis Slavis Ungarae lingvae condiscendae facilem monstrare modum intentionanti; expedit aliquid de modificatione et qualificatione dictarum literarum et Orthographiae praemittere, et sic: —

Quoniam in genere sumendo literae in omni lingva non quid aliud, quam talia naturalium tonorum signa sint, qualia in Musica Cottae aut Notae; igitur ut hae in Musica, ita quoque illae in modo

scribendi comuniter, vel solum a potiori pro eo, ut dicti toni apud proles, et adultiores evolvuntur, simili modo convenire, et aedem seu generales esse possunt; et quidem:

Cum in genere, ut vita, ita etiam loquendi habilitas apud omnes pro ratione aetatis, a pulmonibus seu respirio per organa loquelae seu guttur, palatum, lingvam, nasum, dentes, et labia adjuto, inchoetur, perinde;

1. E gutturalibus et palatinis tonis coalescunt simplices obtusae, durae, seu breves vocales: a, e, i, o, u; prouti etiam longae, compositae seu diphtongi: ae, ai, ao, au; ea, ee, ei, eo, eu; ia, ie, io, iu, oa, oe, oi, ou; ua, ue, ui, uo, uu; et emollientes: áj, éj, ój, új; tum:

2. E dentale labialibus, simplices durae consonantes: seu be, de, te. fe, he, ge, ke, le, me, ne, ve, pe, re, dein;

3. Compositae sibillantes: sze, ze, tze, se, tse, zse; et denique;

4. E lingualibus tonis limpidae seu molles compositae Consonantes: dia, die, dio, diu; tia, tie, tio, tiu; lia, lie, lio, liu: nia, nie, nio, niu; aequivalentes Ruthenis et Slavis: dje, gje, tje, lje, nje, vel die, gie, tie, lie, nie; et Ungaricis: gye, tye, lye, nye. Quas dein permiscendo successive parvuli et alii tali modo pronunciant: aj, ej, ij, oj, uj; áj, éj, íj, ój, új; jaj, jej, jij, joj, juj; ha, he, hi, ho, hu; háj, héj, hij, hój, húj; fa, fe, fi, fo, fu; va, ve, vi, vo, vu; ma, me, mi, mo, mu; ah, eh, ih, oh, uh; av, ev, iv,

ov, uv; et sic porro vocales caeteris consonantibus prae aut postponendo cealescunt syllabae; ex his vero in hunc modum voces: mama, papa, tata, dada, nana, nene, nini, nono, nunu etc. Equaeis itaque proratione essentialium et naturalium Ungaricae, vetero Slavicae, et Ruthenicae lingvae, et aliis Slavicis idiomatibus propriorum primitivorum tonorum, Coalescit sequens generalis Alphabetus; et quidem:

I.

E gutturale-palatinis tonis simplices breves seu obtusae vocales:

Ungar.		Vetero Slav. seu Cyrill.		Ruth. e. c. t.
a	—	o	—	a
e	—	є	—	e
i	—	ї	—	i
o	—	o	—	o
u	—	ꙋ-ѹ	—	y

II.

Diphtongi seu compositae acutae et longae vocales:

Ungar.		Vetero Slav. seu Cyrill.		Ruth. e. c. t.
á	—	ѧ-ꙗ-ѧ	—	я-ѧ, ia.
é	—	ѣ-ѣ-єй	—	ей-ie-ej.
i	—	ї-и	—	i-ii-ij.
ó	—	ѿ-оѣ	—	ю-io-ov.
ú	—	ѹ-оу̑	—	y-ѹ-iú, ju.
ö-ü-ő-ű	—	ы-ѳо-єѣ-єѹ-єоѹ	—	ey-eoy-oú-ev-ov-oe-ue
ot	—	ѿ	—	om-ot.

III.

Compositae molles vocales. —

áj	—	аѝ	—	ай-aj.
éj	—	єѝ	—	ей-ej.
ij-y	—	їѝ	—	ій-ij.
ój	—	оѝ	—	ой-oj.
új	—	ѹѝ	—	уй-uj.

IV.

E lingualibus tonis, linguales seu consonantes compositae limpidae.

dje-gy	—	дь-гь	—	дь, гь-dj, gje.
ty	—	ть	—	ть-mb-tie-tje.
ly	—	ль	—	ль-lie-lje.
ny	—	нь	—	нь-nie, nje.

V.

E dentale labialibus simplicibus tonis diversae simplices consonantes:

Ungar.		Slav.		Ruth. e. c. t.
be	—	бє	—	бе, Бе-be
de	—	дє	—	де, de
te	—	тє	—	те, те-te.
ge-he	—	гє	—	ге-ge,-he.
fe	—	фє	—	фе
ke	—	кє	—	ке-ke
pe	—	пє	—	пе-пе-pe.
le	—	лє	—	ле-le.
me	—	мє	—	ме-me.
ne	—	нє	—	не,-ne.

Ungar.		Slav.		Ruth. e. c. t.
ve	—	вє	—	вe, -ve.
re	—	ρє	—	pe-re.
the	—	ѳє	—	ѳ, -th.
che	—	χє	—	x-ch.

VI.

Compositae sibillantes Consonantes.

Ungr.	Vet Slav. seu Cyril.	Ruth et Serb.	Polon.	Boem.	Slavon. Illyr.	Croat.	Carinth. Carniol.
sze	Ꙁ	С	s, ſ	ſ	s	ſz	ſ
ze	Ꙁ ꙁ	З	z	ʒ	—	—	—
tze	Ц	Ц	c	ć ʒ	cz	cz	z
s, se	Ш	Ш ш	sz	ſs.	sc.	sh	ſh
tse	Ч	Ч	cz	č	cs	ch	zh
sztse	Щ	Щ щ	scz	sč	ſcs	sch	ſh zh
zsze	Ж	Ж ж	ż	ž	x	s	sh

Igitur cum e praemissis clarum sit, Ungaricas ut Latinas, Ruthenicas et alias Slavicas tam breves seu simplices, quam etiam longas seu compositas vocales, ut in potentia, ita etiam forma penitus convenire, et sat simplices esse; eapropter ap-

paret; solum linguales seu limpidas, et sibillantes dupplices consonantes majoris uniformitatis, facilitatis et perfectionis causa necessario et quidem hunc in modum modificandas esse:

1. Cum Ungaricum. d, g, t, l, n, apparenter subsequentes eisdem vocales, seu i-j-y, aut potius ut in Rutheno et Slavico diphtongi: ia, ie, io, iu, emoliant; eapropter adstabiliendam uniformitatem, d, g, t, l, n, in medio vocum ante i-j, aut alias duplices vocales, in fine vero ante ȷ, molliter, seu taliter proferendum foret: die, gie, tie, lie, nie, adeoque: gyámola-giámola-diemilo-beneficium; nyavalya-niavolia-nevolia. Gyertya-giertia-candela; tyuk-tiuk-galina; lyuk, ljuk-liuk-foramen; nyelv, nielv-lingua; György-Giörgj; gyöngy-giöngj, ponty-pontj, e. c. t. Aut emolitio haec. posset per apposita literis: g, t, l, n, elisiva signa ͡ determinari; et tum scribi: giámola-ǧamola. ǧerťa; ǧomor; ǧömbér; tyuk-ťuk; liuk-ťuk; aut denique in locum gye posset figura ℊ, tye-tȷ-ℓ-t' lye-ℓ. et in locum nye-nj-vel-њ.-adhiberi; ast quoniam nimia multiplicatio signorum scripturam aggravat et typum deformat, novas vero assummere figuras aliquantulum criticum sit, sic tutius et optimum fore existimo, penes primum projectum permanere; quod item:

2. Sibillantes concernit, illae hunc in modum modificandae veniunt; igitur in locum sze adhibendum longum seu protensum ſ, ze manet. in locum tze-ʒ-c, in locum se rotundnm seu obtusum et breve S-s; in locum tse-ц. vel ĉ-ć. et denique

in locum zse: Ž - x - ѫ. adhibendum esset; et tum addito eis sztse = ſč et gutturalibus: che, the, in locum item Ruthenici et Slavici ѭ assumpto i vel ô; prout Ungari et Rutheni, ita etiam cuncti Ungariae Incolae hoc modo aequalibus characteribus scribere possent:

A'ki egjfer Magiar annak nem čak- ыak illő és ſükséges magiarul tudni és beſélni, hanem az annia és honj avagj is haza nielvnek és beſédnek minden - xen - ѫen - ѯengéjét és inniét binniét, vel innjét binnjét, jól és tökélletessen meg tanulni, hogj ugj minden cá - ѯáfolástól, ſemrevaló hániástól ment és ſabad lehessen.

Magiarul pediglen es Oroſúl egj formán: Régenten a' mindenható Isten és Üdvezitűnk válaſtott embereihez ſent angialait ember képben és ábrázotban ſokott vólt küldeni mint is több ѫidó Pátriárchákhoz, és utóljára čak ugian bóldogságos ſűz és tiſta Mariához Gábriel Archangialt.

Drevno vſemohij boh - bog udvozitelj - ſpaſitelj, ko voloſtnim - i izbránnim ſvoim liudem, vo kipich i obrázach čelo - čeloviek poſiláv - lál ſviatich ſvoich angiel - anhelov, iak to ko raznôm ѫidovſkim Patriarcham, i nakoneѯ ko či - čistoj Marii Gabriela Archanhela - giela.

Quod quidem, ut pro Ungariae incolis, ita etiam pro aliis summe bonum atque utile fore quivis pervidet? attamen cum innata praejudicia avitaeque consvetudines nec cito, nec tam facile reformabiles sint, id semper, vel minimum diu adhuc solum ad pia desideria spectabit! et ipse ne cuidam vim aut

praejudicium inferre videar, in coalitione subsequentis opusculi, consvetis Ruthenicis et Ungaricis, ut literis; ita etiam Orthographia utar; tamen: Causa facilitatis in Rutheno textu litera и solum in fine et initio vocum, ut Conjunctiva particula, prout etiam in emollientibus syllabis: ай, ей, їй, ой, ий, in medio vero vocum, praecipue ante н, quemadmodum etiam in voce мїр, constanter ї. adhibebitur, item:

Aspirativum signum ъ in praepositionibus pure pute tunc, dum subsequens vox vocali inchoatur, uti: въ око, въ ухо, къ устам; et denique in locum extensi ж = ѫ = ш = ѡ, in locum vero щ undique сч usuabitur.

---

§. ā.

Ѡ бѹквах їлї Лїтерах — A Betükről-de Literis.

Ꙗк колїко дрѳвнїй, так и Ꙋгорскїй їлї Мадꙗрскїй ѩзык составлꙗютъ прїродныи їлї свойственныи ємѹ звѹки – тоны, їлї началныи гласы; котрыи нѣхда и ꙗскветво помалѹ знаками ѩзображати и ꙋражати навчїли; алѧ чего, ꙋгри алѧ произношенїа и означенїа гласов и звѹков бесѣдъ ѭх свойственныхъ, знаки їлї Лїтеры ѡлатїи прїѧв, снїми разом прїѧли означенїе и образы – формѹ – ѭх, и наколїко они на проїзношенїе нѣкоторыхъ ꙋгорскомѹ ѩзыкѹ свойственныхъ и Ꙗвьскїм сходныхъ звѹков доволны небыли, такїи звѹки ѩзобразїли они ꙋдвоенными їлї сложенными бѹквами, и так составїлїсѧ слѣдꙋющїи ꙋгорскїи бѹквы.

Кїѧ сходно ґѫскїм такъ изображают, проїзносят. и вымовляютсѧ:

I. Самогласныѧ. Краткїѧ — Книжныѧ. — ґѫкопїсныѧ.

о	A-a	*A-a*
є	E-e	*E-e*
ї	I-i	*I-i*
ѡ	O-o	*O-o*
ѹ	U-u	*U-u*

II. Долгїѧ. — тонкїѧ. —

а-ѧ	Á-á	*Á-á*
є-ѣ-еи	É-é	*É-é*
и-ѵ̂-їе	I-j-i-j-y	*Í-í-j-y*
ѡ̂-оѫ	Ó-ó	*Ó-ó*
оу-ѹѫ	Ú-ú	*Ú-ú*
ю-ѥо-ѥоѹ	Ö-ő	*Ö-ő*
ы-ѥѫ-ѧѹ	Ü-ű	*Ü-ű*

III. Пол-їлї-їногласныѧ простыѧ — грѵбїѧ.

Бє — B-b — *B-b.* — Дє — D-d — *D-d.*

Тє — T-t — *T-t.* — Пє — P-p — *P-p.*

Гє — G-g — *G-g.* — Кє — K-k — *K-k.*

Гє — H-h — *H-h.* — ѣє — V-v — *V-v.*

Фє — F-f — *F-f.* — Лє — L-l — *L-l.*

Мє — M-m. — Нє — N-n. — ґє — R-r — *R-r.*

IV. Сложенныѧ. — Мягкїѧ. — Музычныѧ.

Дье-гье, -дѣ-гѣ — Gy-gy — *Gy-gy.* — Тье-тѣ — Ty-ty — *Ty-ty.* — лье-лѣ — Ly-ly — *Ly-ly.* Нье-нѣ — Ny-ny — *Ny-ny.*

V. Сѣсячїѧ-чершячїѧ.

Сє — Sz-sz — *Sz-sz.* — Зє — Z-z — *Z-z.* Цє — Tz-tz — *Tz-tz.* — Шє-шє — S-s — *S-s.* Жє — Zs-zs — *Zs-zs.*

Коїѫ єдны названныѧ самогласными = magánhangzók = vocales - ради того, што ѭх без помощи ѭных їлї гласно можно ѵмовїтї як: a, e, i, o, u. Дрѹгїѧ же всѣ именѹются ѭно їлї безгласными = Consonantes, - mássalhangzók: для того, бо ѭх безпомощи гласных ѵмовїти неможно.

Врочем гласныѧ: a, e, i, o, u. тогда сѹть тѹпїѧ, кратїѧ ѭ полгласныѧ: tompák - rövidek, breves - obtusae, seu gutturales; когда на верхѹ не имѣють ѹдареніе їлї чертѹ ', когдаже онѹ ѭмѣють, тогда сѹть долгїѧ ѭ ѵмобаются протажно, як дѣк, н. п. á рáвно рѣськомѹ а ѭ ѧ, а Латїнскомѹ aa; так: Bárány = барань = каран. bába = бабо = баба. báró = каробъ = каріи. Kár = кар = кара; nád = над; bárd = кард.

É - é : як Латїнское oe, ei, а рѣськое є-еѭ - ѣ. Ebéd = обѣд - обїед, обед; étel = ѣдло = ѧдло = ѭстїе. Szomszéd = сомсїед = сосѣд. Ó ѧк: об = ov - ou н. п. boult - bólt = болт = бовт; tót = товт = товтїи = тевтїи; róta = ровта; tolmáts = толмач = тобмач. Сеѭ то разлѹкѣ aѿá, eѿé, iѿí,

o ѿ ó, ѝ u ѿ ú, нѣкно добрѣ обѣчїтїсѧ, бо еѝ точно не навчївсѧ, бывает ѵ̀ грам помѣшкою дла того, што н. п: tatár не татар, но тотар; pallag не паллаг но поллог=полог; ablak не аблак, но облок; abronts не абранч., но обронч = обрѣч. Badó не бадо но бодов.

Таже, хотѧй ö-ő, ü-ű, во самом дѣлѣ ѓзскїм: eo, eв, eѳ, eов, ы, цѣло сходны; однакож они одно ѿ дрѣгого ѿлїчно, ѝ протѧжнѣе проїзносятсѧ н: п: tör-тре. tür-терпїт: bő-кївн. tsiev-tső-цѣв-ка. bövön-кївно. Püspök-Ѯпїскоп. tömlőtz-темнїца. Кїѧ точно ѿлѣчати дале ѝскѣство навчїт.

Також Ѵгре ползвютсѧ равно ѓзькїм ѵмакшїтелными слогами, aj, ej, oj, uj, равными: аѝ, еѝ, оѝ, ѳѝ. н. п. baj = боѝ = баѝ. éj = еѝ = нощ. kojtár = коѝтарь = pajtás = поѝдаш, = товареш. bajnok = боѝнїк = воѝнїк. Со иногласных також иным сѣть простым = simplices = magányosok; ик: b. d. l, p, g, k. ѝ. п.

Дрѣгїѧже сложенным compositae = öszveragasztatak; ѝак: cz-tz равное ѓзькомѣ, ц. cs-ts = Ч. Ss = ш. sz = ж. н. п. tzély = цѣль. tzén = цѣна. tzigány = цѣган. tsuda чѣда. tsatsó = чачов. tsova = чова. tseléd = челеѝд = челѧдь. sátor = шатор. sapka = шопко = шапка. száska = шашко = шашка. szó = слов-слобо. szopara = споро. zsidó = жїдов = жїд. zseb = жеб. zsobrák = жобрак = жебрак-собрак. zsivány = жївань = жївак = шїкан = шївенїк.

Gy, ly. ty, ny, также равны ѓзькомѣ: дь, ль. нь. ть. їлї: дѧ. лѧ. нѧ. тѧ = дїа, лїа = нїа. тїа = дѣ. лѣ, нѣ. тѣ. н. п. Pálya = пальїо = їа = палѧ. Gálya = гальїо = їа = галѧ = галѣ. bánya = баньїо = їа = баня. = kánya = каньїо = їа = каня = канѣ. bátykó = батьков, батько = батькѣв. György = дюрдь = дьеордь, георгь-юрко.

§. Б.

Ѡ частех рѣчи їлї разностех бесѣды.
A'beszéd részeiről-de partibus Orationis.

Во мадярском ѧзыцѣ слѣдвюсчих осем частей рѣчи їлї бесѣды находїтсѧ:

А. Свойственное їлї сѣчественное имѧ-tulajdon avagy magában érthetű név-proprium vel substantivum nomen; ꙗк: péter-петро. pál-павел. Jankó-ꙗнко-иван. maloszt-мїлость. paraszt-прост-так. kaposzta-kapusztá. Répa-рѣпа. fa-древо. ökör-окора-вол. bab-боб-бӧб. pap-поп-пӧп-пѣп. vila-вїла. Gereblye-грабльѣ.

Б. Прїлага їлї додателное имѧ-tóldalék avagy máfsal érthetű név-adjectivum. н. п. szép-сѣп-лѣп. nagy-велїк-о, kitsin-мал-о, jó-добро. buta-tompa-тѫпо. goromba-грѫбо-е.

Г. Чїсло сама-szám név-numerale н. п. egy-едно. kettő-два. három-трн. tiz-десѧть.

Д. Мѣстоименїе-névmása-pronomen: én-ꙗ-ен. te-ти. ő-ӧн-он-об-бӧн-вѣн.

Є. Пред и прїключїтелное имѧ-ragasztó, avagy elő és utóljáró.—prae vel postpositio-af-vel suffixum: котрїѧ кончатсѧ на: ban-ben-вон-вен-бо-бе. an, en, onна, не-но. tól, től. толь-тӧль. ról-ről-ért-за.

Ѕ. Нарѣчїе-adverbium határozószó: itt-ott-тѫт. ѿ-тѫт. ottan, ѿтам. imit-omot-амо тамо. ide-odaamoda. нд-сюда-тѫда-ободо-обѫдо. hogy-годь-гадьхоть-хотѧй-ꙗк. mert-мерк-бо-ба. tsak-шак-лїш-лем.

З. Слово-глагол. szó-ige-verbum. ꙗк: adniдати-ѿдатн. tisztelni-честовати-betsülni-почїтати-бїчеловати. panaszolni-поносїти. beszélni. —

бесѣдовати. lármázni - лармовати. tsinálni - чїнїтитворїти - дѣлати. réndelni - рядїтити - рендовати. sétálni - шатати - шетати - ходити. garázdálni - горазда вати - гаразговати. и. Союз - соключенїе - kaptsaló - rész, copula - conjunctio - is, és, и - ах - ех. юх - ух - ухе. tehát - тогдаь, igy, ugy, їдь - удь - сак - так - сако - тако. Со конх то частей бесѣды едным перемѣняют їлї склоняются - hajtagatnak - declinando mutantur, як: Свсчественное и прїлагателное имя, мѣсто именїе, чїсло и слово; дрвгїя же сѵть непремѣнная, для чего называются частицами; оних же порядв во слѣдвюсчих.

§. г.

Сродѣх - fajnemröl - de articulis, seu Generibus.

Род їлї артїкѵл во Латїнском и Рвс'ком языцѣ означае то, коего родв їлї полв нѣкоторое лице, весч и дѣло ѣ; почемв ѣ он трокїй: мвжекїй, женскїй и средній їлї обчїй т: е: férfi, aszszony, és köznem - masculinum, feminium et Commune, seu neutrum Genus; но зане во ѵгорской бесѣдѣ родн їлї полы нїкогда неопредѣляются, ради того все во обчем родѣ токмо оказателно кромѣ всякаго означенїя рода бересм, и так внем; мвж, жена и отроча - férfi - aszony és gyermek - тарнїк, бык, корова и теля - bika - tehén és borju - bos - vaca et vitulus по опредѣл, їлї неопредѣлном поразвмѣнїи кажется одным быти; и ради того когда ѡ нѣкотором ѡдаленном и нензвѣстном лїцн їлї вещи бесѣдвем, тогда ока-

зателно именам предлог az a'! и egy, что рѣськомѫ: се о! оно - ово - то - о едно, и Латїнскомѫ: hoc, illud - unum - сходно, неопредѣлно и так прїлагаесѧ; что когда имѧ гласною бѫквою почїндесѧ, тогда емѫ az н: п: az ember - человѣк. az aſzony - о - се жена нѣкотора. az angyal - ангел, az asztal - стол. и: п: равно egy abrázat - едно ≈ нѣкоторое ѿтам ображеніе ≈ ображїе! egy - antalog - еднн анталог. egy mezsdje - едно - междїе - межда; иногласными же бѫквами начїнаюсчїмсѧ именам только a' созапѧтою предлагаесѧ н: п: a' só - ô соль! a' tó - о това! блато! a' motsár - о мочарь! мочїло - мачало! a' Gábor - о Габрїнл - рїло! - Когда пак опрїтомном и предѣлном лїцн їлї весчн весѣдѵесѧ, тогда ко озѫ прїдаесѧ ez i e' їлі: ez az, ez e', ez a'! се о! сїе е - се - сїе о! н: п: ez az erdő - се - о! сей то лѣс - часча! ez a' puska - се о сїм пѫшка! ez a' puszta - сїм пѫста ≈ стына! ez a' határ - сей о - га ≈ хотарь ≈ ходарь! ez a' borazda - сїм борозда! їлї самое ez e' ѣак прежде az и a'. — Со коего то изряднаго ѧзыка ѵгорскаго свойства пронзходїт то, что ѵгрїн сїм ѧзыка своего свойствам прїбык, не рѣтко оным и во ином ползоватїсѧ желаѧ, все бо обсчем родѣ їлї мѣшано пронзносїт н: п: солот ко мое брате їване. добре мое жоно. сабла мое крїво; секїра тѫпое. коса неклепано - nem kalapált kasza. и: п: ѣак напротїв, кедь бы и рѣсїн їлї Славян во ѵгорской рѣчн роды їлї полы означати, їлї ѿдѣлати хотѣв, быв бы ѵграм посмѣшкою. Которое ѵгорскаго ѧзыка свойство показде парвоначалнѫ его простотѫ; но однакож оно не вїдїтсѧ дѫже особным їлї даже ѧзїатскїм быти; ибо во поманѫтых прїпадках їлї слѫчаѧх ык рѣсїн, так и слабян опре - и - неопредѣлно, їлї кромѣ означенїм родов весѣдобати ызык, и може.

Кромѣ того Волохи и Таліане такожде только два їлї мужескїй и женскїй родъ и то чрез їл - ла - лъй - ла. їлї - л' - 'л. означают, и именам пред їлї приложив та, падежно, їлї по едной вещи и лїца ѿношенїи ко инымъ, перемѣнают равно ѵгram.

§. Ā.

Ꙋ Существенном имени и склоненїй его.

Magábon érthetü névröl és annak hajta avagy változásárol.

Существенное имя - substantivum - ê тое, котрое означае нам нѣкоторое извѣстное существо, особу, вещ їлї дѣло - dólgat - személyt - certam rem vel personam quandam. и так раздѣлаесм оно: Ā. на собственїлї - особеннам - tulojdon nevekkre - ad propria nomina; їлї котрым означают опредѣленным и извѣстнїм особы, вещи и дѣла їлї предметы - objecta. так н: п: Дебрецїн - добрїй чїн їлї цїнь. Dorog - дорог. Patak - поток. tokojtovkой - кай. miskótz - мѣш - мышковець. дъна - тїса - саба - драва и: п: ē. на нарѣцателнам - nevezü nevekre - apellativa, котра нѣкоторъ окиръ и неопредѣлнъ вещ означают. н: п: viz = вода. Vár = бал = град. vitéz = вїтѧз. hal - рїба. Коїх то ина сѫть кореннам = gyükér nevek. nomina radicalia; котрым обыкновенно съ едного їлї двох только слогов состоѧт так: Kard = сабла = меч. kéz = рѫка. láb = Лаба = нога. por, порох = прах. bor = вїно. dolog = дѣло налог - долог. asztag = стог. széna = сѣно = сено. bot = кота - кїй - бѣгар. dézsa = держа. veder - бедро. и. п. — Ина же проїзводїтелнам:

származot nevek. derivativa: н. п. ѿ bátor - bátorság = кодрость. ѿ gazda = газда. gazdogság = газдовство. господарство. ѿ nyavalya - nyavalyság = неволность = неволя, ѿ buja = bujaság = кѣйность. й. п. Въ обще взяв, свѣщественная йнарѣцателная ймена, якоже й прочїя склоняемыя рѣчи части, перемѣняютсѧ склоненїем: hajtagatva: declinando; что йх состоянїе їлї отношенїе къ й ным вещам, опредѣляе чрез падежи: esetek által. - per casus; йчїсло szám által - per numeros. Падежи въ ѵгров свѣт только четыри, т. е: Именїтелен = Nevező - nominativus. Ѓодїтелен = Származó = genitivus. дателен = adó = dativus. Вїнїтелен = okadó - acusativus, й звателен = hivó = vocativus; котрой то падеж въ еднственом й множественном чїслѣ все первому равен обстае. Чїсло так й въ ѵгорском языкѣ, так й Ѓѣськом ѣ постомно едно, й два; їлї еднственное - egyes szám = singularis, ймножественное = többes szám = pluralis.

Вїд склоненїа ймен, й дрвгїх склоняемых рѣчи частей ест тако двожкїй; т. ѣ: Имена й дрвгїа склоняемыа части рѣчи со грвбых їлї твпых вкв a, á, o, u, ó, ú, состоящая непремѣнно по сей то парадїгмѣ склоняютсѧ:

Вочїсл: еднѣ=egyes szám.			Вочїсл. множ: többes-szám:
ймен	—	—	—	àk-ok.
родїт	—	nak.	—	knak.
дад	—	nak.	—	knak.
вїнї	—	at-ot.	—	á-okat.

Посей парадїгмѣ ради ѵправненїа склонати можно. чвдо = tsuda, Gazda = газда. pásztor = пастїрь. katona = катвна. szalma = слама = слома. atya = отец. fiu = сын. ruha = одѣанїе, kutya = пес = собака. bába = баба. rab-

рав. szólga = слѹга. Pápa = папа = pop = пöп. tzap = цап. tsap-чöп. и̂ всѣ дрѹгїѧ со помянѹтыχ бѹк состоѧ цѣѧ имена. Со мѣккїχ їлї долгїχ же e, é, ï, ö, ü. состоѧщаѧ;

Бъ едїн: чїсл: прїймают:			Бомножест: же:	
въ имен:	—	—	и̂мен:	ek.
— родїт:	—	nek.	—	eknek.
— дат:	—	nek.	—	eknek.
— вїнїт:	—	et.	—	eket.

По коем то можно склонѧти: a' mese=сказка - смыслъ, a' pintze = пївнїца. pénz = пѣнѧзь. beszéd = бесѣда. tö = ѥгла. fö = глава. esö = дождь = ниша - кїша. büt = пöст. dög = дюг. tök = тыков. ördög = отрод = чорт. dörg = дѹрк. petsét = печать, mester = майстер. Замѣчанїе: Имена во вїнїтелном падежи единственаго чїсла пред t, нѣкоторѹ самогласнѹ бѹквѹ и̂мѣющаѧ, тѹю и̂ бомножественном чїслѣ пред k, содержают; почемѹ то сѹщественнаѧ имена вовїнїтелном единственном лїтерѹ t. и̂ въ и̂менїтелном множественном k. обыкновенно со сїмї четырьмя самогласными лїтерами прїймают, як. а̂: а. е̂: о. ї: e. д̂ ö. и̂ так:

а̂	е̂	ї	д̂
со = а	со = о	со = е	со = ö

a' hal = рїба — a' virág = цвѣт. a' derek = дрѣк. a' török = тѹрок.

nak	—	—	nak	—	—	nek	—	— nek.
nak	—	—	—	—	—	nek	—	— nek.
lat	—	—	got	—	—	ket	—	— ket.

во множ: чїслѣ.

halak = рїбы. virágok = цвѣты. derekek - Törökök
laknak — goknak — keknek — köknek.
— — — — — — —
lakat — gokat — keket — köket.

По первом прїмѣрѣ мож склонять: a' tól = перо. a' bor = вїно = пїр. pályinka = паленка = вётка. a' pipa = пѣпа. люлька. az uj = перст = палецъ. a' tál = блюдо - мыса. По б: a' juh = юн овца = вёцм = вївцм. az ablak = облак = оболок = вїзор. a' kalap = калап = шапка = кресанм. kolpak = холпак, a' kults = ключ. a' halom = холм. По г: a' hegy = гора. a' megy = вїшнм. a' jel = знак. tzél = цѣль. tsép = цѣп. a' szeg = гвоздь. По д: az ezüst = сребро. az öröm = радость. a' gyümölts = овощ. Примѣчанїе: Родїтелен = nemző eset, оканчаетсм й на é, й означает нѣкоей вещи владѣнїе їлї проїзхожденїе н. п. halé, viragé, gyermeké, tőrőké. Palé = павлов = павла: Péteré = петров. петрѣв = петра. Бднакож когда он оканчаесм на nak, тогда постоянно прїключаесм емў дрвгое сўщественное владѣнїе означающее йм, котрое во йменех грвбых = тўпых лїтер въ едїн: чїслѣ означаетсм бквою a' й ja = о его = ем! вомнож: чїслѣ на ai й jai = их = йм. Бонменах же маккїх лїтер во едїн: чїсл = чрез e' й je. а во множ: чїсл: чрез i, ei й jei. Глогї сїи йменвютсм пред - й приключенїамн = prae et suffixa; ѣкїх то во ўгорской бесѣдѣ, ѣк нїже ўзрїм, й колше ест, ѣк: ban, ben, ból, tal, tól, tul, ról, rul; котрых склоненїе, їлї паче едноў вещи ѿношенїе ко дрвгой, нетолько премѣненїе, но й пронзведенїм имен ўгорскїх составлмет. н. п. a' varosnak a' nagysága = велїкость града = мѣста. a' világnak a' tsu-

dája, свѣта чѣдо. az embernek az élete - человѣка жївот. az országnak a' termései = країны произведенїм їлї плоды. Иногда nak, nek можно цѣло употрѣбїть. н. п. a' város nagysága, a' világ tsudája, a' mező virági їлї - jai, a' péter kalapja, їлї jai й п. Однакож сїм употребленїем тогда неможно ползоватїсѧ, когда родїтелномѹ падежи опредѣленнїм начертанїм: ez az, їлї ezen, azon, предполагаютсѧ. н. п. ezen városnak a' lakossai = сего їлї онаго града жїтелїе. annak az embernek a' kalapja vagy páltzája; онаго человѣка калап, їлї палїца. И так далє nak, nek, исполнѧє только частїцю é н. п. Pálnak a' keze = павлова, їлї павла рѹка. Barátnak a' pénze = брата пѣнязѣ = грошѣ; їлї ez a' kéz a' Pálé, ez a' pénz a' baráté - сей о пѣнязѣ брата - монаха ѣ. Главных перемѣн й йзатїй еще й колше ѣ, но ѹпотребленїю их слѣдѹющее йскѹство, й ѹправленїе навчїт. — Во прочем тѹй такоѥ нто замѣтити нѹжно; что так въ Ѹгорской бесѣдѣ роды не ѿлѹчаютсѧ, так вней можно коего лїко бїда имена посредством пред й прїлогов поѿношенїи их ко иным предметам перемѣнати, кромѣ того что бы нато нзвѣстным склоненїй формы поставити; нко вней во обсче имена со грѹбых бѹкв: a, á, o, u, ó, ú. состоѧчам предлогом az, a', й прїлогами ba, ban, ból, — n, an, on, nak, nál, й: п: именаже тонкїх бѹкв: e, é, i, ő, ü предлогом ez, e' й, й прїлогами be, ben, ből, ért, hez — en - ig й: п: так тоѥ нїже увїдїм, ѹправлѧютсѧ. Такоѥ грѹбоѥ a, e, ѿ родїтелнаго падежа почав во нѣкоторых именах премѣнѧесѧ на á, é. н: п: tsuda - áé = ának. széna - áé = ának. beszéd - dészédnek.

§. Є̃.

Ѡ прилагателныхъ їлї додателныхъ Именахъ, сравненїи и склоненїи ихъ.

A'tóldolék avagy maſsalérthető nevekről de adjectivis, comporatione et declinatione eorum.

Имена сїѧ обыкновенно лїц – осок и вещей свойства означают, и для того она по ѿношенїи еднаго кодрѹгомъ, во слогѣ рѣчи сѹщественным, свойтвенным, нарѣцателным и дрѹгим коренным именам, їлї предлагаютсѧ н: п: jó társ = клаг = докр. товареш. tompa balta = тѹпа калта. szomoru nóta = смѹтна нота. szép pénz = лѣп – красный пѣнязь – нязи – гроши. и: п: и босем слѹчаи она нїак непремѣнаютсѧ, ни во едїн: ни во множественном чїслѣ. Їлї оным прилага – їлї при ключаютсѧ ѩк н: п: a' szólga rest-tunya - lomha = слѹга лѣнив = тѹнїй = лехак. a' szomszéd ravasz = сосѣд ревностный = разводный; во коем пріпадкѹ она разом и равно со тыми сѹщественными, и дрѹгими конм приключаютсѧ въ обонх числѣх склона, и перемѣнаютсѧ н: п: a' szólgának tunyának - szólgát tunyát. a' ruha drága - hának - drágának - hát - at и: п: Вопрочем собственно, їлї самотно она склонаютсѧ так, ѩк дрѹгїѧ имена, їлї по – nak и nek, ѩк напредѣ сказано ѿ сѹщественных именах. Конм то образом всѣ прочїѧ ѵгорской бесѣды склонаемїѧ части; слѣдовно соравнїтелнаѧ и чїслителнаѧ имена премѣнаютсѧ. Ѳднакох нѣкотораѧ, їлї на ai, i ú – ü – оканчающаѧсѧ прилагателнаѧ имена во первом множественнаго

числа падежи пріймают: iak, iek, nak, űek н: п: hazai= hazaiak – домашни – χнжнн. földi – földiek едноземцы. Szomoru – uak – смутны. nagylelkű – kűek – великодушен – душны. н: п: —

Примѣт: додателнам имена во сравненїи со другима пріймают: bb – н leg; їлї состоящам со: a, á, o, u, ó, ú, abb, obb. со: e, é, i. ő, ű – ebb, öbb, übb; н: п: draga = gább leg = gább. bátor = ább leg = ább. tiszta = ább leg = ább. Kitsiny = kissebb leg = kissebb – малїй – меншїй най меншїй. sok = tőbb leg tőbb – много, колше, най колше. bőv = vebb leg = vebb. н: п: уменшїтелнам же имена – diminntiva – kitsinyitők, їлї на: atska – etske, окончающамся, сице сравнаютсм: tompotska = kább leg = kább тупочко – чнѣ най – чнѣе. drágotska = drágábbtotska leg = botska. дорогочно = точнѣе най=точнѣе. Szépetske=petskébb; красно – сочко – сочнѣе. Заключтелно нужно тый замѣтити еще; что сей їд имен со гъсъкими н Славянскими цѣло сходен н: п: bábotska = бабочка. teligátsko – телѣгочка, vilátsko – вїлочка, puhatsko – пухочко. darabotska – дробочко. verebetske: воробочек, gerebletske = граблечки. н: п:

§. 5.

Ѡ чїслѣх. — a' számokról.

Чїсло означае дѣла, їлї вещи н лїца, во ѡ ношенїи ко другїм, множество їлї количество; ѣак н. п. egy = едно. kettő = два. három = трї; їлї sok = много. kevés = мало. egynéhány = дасколько; н ѣ оно двожкое; опредѣленное н неопредѣленное. Опредѣленное чїсло раздѣлмесм

а: на коренныѧ їлї началныѧ: gyűkér számmokra, ad numeros radicales - cardinales, їлї коїмто, ѿповѣдаесѣ на вопрос hány, menyi? колько? и сѣт сїѧ:

1. egy.	16. hat.	90. kilentz-
2. kettő.	17. hét.	ven.
3. három.	18. nyóltz.	100. száz.
4. négy.	19. kileutz.	101. száz
5. ött.	20. husz.	egy и п.
6. hat.	21. huszonegy.	200. kétszáz
7. hét	22. huszon kettő	300. három
8. nyóltz	23. három	900. lilentz
9. kilentz	24. 25. 26. 27. 28.	1000. ezer.
10. tiz	29. 30. harmintz.	2000. két ezer
11. tizenegy	40. negyven.	10,000. tiz
12. tizenkettő.	50. ötven.	100,000. száz e-
13. három.	60. hatvan.	ezer.
14. négy.	70. hetven.	1,000,000. egy mi-
15. ött.	80. nyóltzvan.	lió.

Зане коелїбо чїсло, кромѣ едного, ѹже само собою множество означае, ради того, когда оно дрѹгомѹ имени предлагаесѧ, тогда поколшоѣ части непремѣнаесѧ н. п. Két a'vagy három zsatskó pénz = едїн їлї три жачкобы пѣнязей; їлї: egy puska = една пѹшка. két marha = двое марги. öt pótra - пять полвтораков. negyven forint: сорок форїнтов, їлї золотых. Когдажде инымъ имѣнам прїключаютсѧ, тогда рабно прїлагателным премѣнаютсѧ. н. п. én koldusnak adtam hatnak = ѣ шесть колдѹшам дав. Szénát adtam marha darabnak négynek: ѣ сѣна дав марги четырем дарабам. По чемѹ то чїсла въ обще рабным сопрїлагателнымн именамн склон-

ают сѧ способом, їлї на ak, ek, t. й во мнох: чїслѣ, на-к, так преждереченно. Началные чїсла въ издаваній мѣсто соключїтелной частїцы és - и, прїнїмают meg = а, н: п: egy meg egy = kettő. едно а едно = два. három meg három = hat: три а три = шесть. Они також йногдѣ кывают й нарѣчїями: йто. а. По вопросѣ: hányon? колько их? со прїлогами an, on, en, н. п. tizen, huszon. a'vagy harmintzan vóltak a' kortsmában: девять, двацать, їлї трїтцать их во корчмѣ = гостїннїци было, й так сего вїда чїсла непремѣнны обстают й вомнох: чїслѣ пред именами. По ē. на вопрос = hanyszor? колькораз? со прїлогами szor, szer, шор = рад. н: п: négyszer = четырї раз їлї крат. hatszor = шестьраз. — Gоконх то составлают сѧ прїлагателнам имена со прїключенїем i, н: п: kétszeri - двожкїй, háromszori = трожкїй. й os, es, ös. н. п. három Szoros, negyszeres, öt szörös; три - четири - пятшорио-разно. Gоконх проїзводятся на рѣчїя прїдав им, án, en, on, ön. н. п. hatszorosan = ушестеро - шестерошорно, hétszeressen = семерошорно. nyóltszoroson; увосьмеро. ötszörösön = упятеро - пятерошорно = рядно. ē. На спорядїтелна = rendelő = numeros ordinales - ordinis: по вопросѣ: hányadik? ганькоторой? első = первїй. második = дрвгїй. harmadik = третїй: й. п. со коїх также производятся пореченном нарѣчїя со прїлогами: szor. szer. Ször. ї. На дѣлї, їлї раздѣлїтелным = разводїтелным чїсла: osztó számok: numerosdistributivos; коїмн шповѣдаесѧ на вопрос: hányféle? келїоракїй - разнїй? н. п. kétféle: двожкїй? hétféle = семерожкїй; сокоїх нарѣчїя производятся прїдав йм слог: Képen = кепно - разно. н. п. huszféle képen-двацатеро = разно = жко; й прилагателным со adfél,

odfél, ѝ ödfél = пол - пїл - пöл. н. п. hatadfél = полшеста. nyóltzodfél = пöлосма. ötödfélszáz = пїлпятаста. Д. На умножїтелныѧ чїсла = szokszorozó számokra = numeros multiplicantes: по вопроск: hányos? колькожкїй? н. п. egyes = единакїй, kettős = двожкїй. hatos = шестерожкїй; ѝ кыбают нарѣчїами со прїлогами szeres, szaros, ѝ szörös по прежде помянутымъ. н. п. egszeres - haromszoros. Чїсла неопредѣленныѧ їлї окцїа, составлают имена прїлагателнаѧ sok. több. много = болше, kevés = менше. néhány egynéhány = нѣсколько; соконх порученномъ кыбают нарѣчїа прїдаб ѝм an, en, on, szor, szer, ször ѝ i. Прїлагателными же именами додаб им féle ѝ képen.

§. 3.

Ѡ Мѣстоименах. Névmásáról = de pronominibus.

Имена сїѧ ради того так именуютсѧ, бо збычайно они мѣсто дрвгїх имен, їлї особ во слогѣ рѣчей ў потреблаютсѧ, ѝ сѫть повтореныѧ:

Д. Лїчнаѧ їлї особныѧ: pronomen personale személyes névmásа. Котрыѧ обыкновенно мѣсто лїц, ѝ особ занімают; як: én = ѧ. te = ти = ты. ö = он = оно. вöн = об = öб = öн. ѝ склонаютсѧ слѣдвющїм образом:

Бдїн: чїсло.

Им: én = ѧ. — те = ты. — ö = он. öн. вöн. вѣн.
Год: enyim = мое. — tiéd = твое. — övé = его = обаго.
Дат: nékem = мнѣ. — neked = тебѣ. — neki = ем.
Бїнїт: engemet = мене. — tégedet = тебе. — ötet = его.

Множ. чїсло.

mi = мн = мы. — ti = вы. тѣ. — ök = они. обн.
miénk = наше. — tiétek = ваше. — övék = ихъ. овїх.
nékünk = нам. — nektek = вам. — nekik = им.
minket = нас. — titeket = вас. — öket = ихъ.
їлї = benünket. — їлї = benneteket. —

Сїѧ мѣстонмена приглаголѣх їлї словах въ ѵгорской бесѣдѣ обыкновенно ѵпѳскаютсѧ длѧ того, што ѵже сами слоги слова оканчающїи, особы означают н: п: eszem = ѣм. eszel = ѣш. eszik = ѣсть: em - el - ik: значїт: ѧ, ты, он. їлї = ѣttem, ettél, evet = em - él, et, значїт: ѧ, ты, он = ѣл = ѣв. Почемѳ она словам только ради болшаго означенїѧ, їлї опредѣленїѧ, дѣствїѧ ѝ силы додаютсѧ н. п. én vágtom de nem ö = ѧ рѳкав = в'тнѳл а не он. én adtam és nem ö = ѧ отдав - дав ане он. Ö tud de nem te: он знае а не ты. Подобно мѣстонмен почести: мы, вы, они = mi, ti, ök, въ ѵгорском ѧзыкѣ проїзносятсѧ имена: az Ur = пан = Господїн. az Urfi = панїч = младїй пан. az aszszony = зона = ѯона = кнѧгїня = панѣ. a' kisaszszony = мала панѣ = кнѧгїня; Болшаго достоїнтва господам прїлїчным тїтлы проїзносятсѧ цѣло н. п. nagyságos, méltoságos, kegyelmes: Groff, Báro, avagy Tanátsos Ur! велїкомоѯный, Ласкавый, ѝ мїлостївый Граф, Барон, їлї пан совѣтнїк. Посреднаго ѯе стана людем кажесѧ: kend, kegyelmed: твоѧ, егомїлость. kentek = kigyelmetek = ваша ихъ мїлость. maga = mogok = сам самн, ökeme = ökemek = он сам = они самн. Лїчнам мѣсто имена склонѧютсѧ поформѣ грѳбых ѝ мѧких бѳкв, їлї: a, o, u, ѝ e, i, ö. ѧк вышше скозано.

Б. Прїтѧжателным їлї владѣтелнаѧ мѣстонмена:

pronomina posseſsiva; означающам нѣкоего лїца їлї особы владѣнїе; ком проїзходят со первых н. п. az enyim = мое. a' tiéd = твое. az övé = его = онаго. їлї: a' miénk = наше. a' tietek = ваше, az övék = их - оных-овїх! Сїм склоняются по правїлѣ первых во едїн: чїслѣ по: e' nek, et. a' вомножественном ek, ket, ĥ id - ei det, eit, ĥ употреблаются обыкновенно на во прос: kié ĥ ki? коего = чїе = ĥ кой = кїй? н. п. kié ez a' szábolya? az enyim, їлї enyim. ki kalapja ez? kié ez a' páltza? ki könyve ez? коего книга сїм = сесм. Иногдѣ мѣстоимена сїм означают во реченїах грвбых бвкв, слоги окончанїм их: am — om:

	Во едїн: чїслѣ.			Во множ: чїслѣ.		
	m	d.	ja.	im.	id.	iji.
	am	ad.	a' ja.	aim.	aid.	ai
	om.	od.	a' ja.	jaim.	jaid.	jai.
множ. чїс:	мое.	твое.	его - их.	—	—	—
	nk.	tok.	jok.	ink.	itok.	ike.
	unk.	atok.	ok.	aink.	aitok.	aik.
	unk.	otok.	jok.	jáink.	jaitok.	jaik.
	наше.	ваше.	их.	—	—	—

Покоїм то склонѧти можно: Baltám = Балта. dólgom - долг = дѣло. Bátyám = брат. gondom = гондѧ = гадка = мом. мысль. Тако: baltám - baltád - baltájatáim táid - tái = ji. dólgam - gad - ga - dolgaim - id - i = балта мом, твом, его; їлї Балти: мон, твон, вашн, их. ĥ: п.

Во ребенїах же мякїх бвкв: e, é, i, ö, ü.

	Бо єдїн: чїслѣ.			Бо множ: чїслѣ.		
	m	ed.	je.	im.	id.	iji.
	em	éd.	e' je.	eim.	eid.	ei
	öm.	öd.	e' je.	jeim.	jeid.	jei.
множ. чїс:	мое.	твое.	его-нх.	—	—	—
	enk.	tök.	jek.jök.	ink.	itek.	ik.
	ünk.	etek.	ek. jek.	eink.	eitek.	eik.
	önk.	ötök.	ök. jök.	jeink.	jeitek.	jeik.
	наше.	ваше.	нх.	—	—	—

Коїмто окрозом склоняется: beszédem = бесѣда моя. szerentsém = счастя мое. Üklőm = пост = укöлъ моя. tüdőm = сѣлѣ = печонки. töm = ігла. fésüm. гребень мой. —

Сего бїда мѣстоименїй дотыкающїхся изятїй є колше, но тым искуство и упражденїе познавати и разлучати навчїт.

Г. Указателным їлї опредѣлїтелным мѣсто имена, mutatónévmásai-pronomina monstrativa, обыкновенно прїсудствїе їлї остоанїе нѣкоего предмета означают и суть: az, ez, az a', ez, az, ez a', сей-той = cie = ce = то = сїе. тое. їлї ezen, azon, emez, amoz, emezen, amazon, се сїй, обой, inos = панош. ló-конь, óra = час. годїна и не премѣнно слѣдующим образом склоняются:

Бъ єдїн: чїслѣ.	Бо множ: чїслѣ.
az = оно = обо. то. —	azok = оныи = обои.
azé-annak = она = его. —	azoké = azoknak = оных = овых.
annak = оному-обому. —	azoknak = оным = обым.
azt = того - оного - оного. —	azokat = оных = овых.

ez = се - сїе. — ezek = сїн.
ezé = ennek = сего - есїй. — ezeké = ezeknek - сїх.
ennek = семѫ. — ezeknek - сїм.
eztet = сїе - се - то. — ezeket = сїх то. о!
Ком рѣськомѫ сходно се тако.

Премѣнаютсѧ: Въ едїн: чѣслѣ.

az a'! Осе, сео! а' се о! — ez e'! есе е, се, сїе, сесе, иств о!
azé a! осей - сїй - сего о! — ezé e'! ѣсїе, сїе ѣ се сего!
annak a! оно, ономѫ о! — ennek e' снех семѫ - евемѫ о
aztat a! осе-ѿ-тот-о! того. ѿ! — eztet e'! ест-тет-тен е
attól a! ѿтоль - ѿтого! — ettöl e'! е töль - стол е!

Въ множ: чїслѣ.

azok a'! осїн - ох о! — ezek e'! е сїн - сїн е!
azoké a'! осїх, онїх о! ezeké e'! ѣ сех - сїх е!
azoknak a'! оснїх - онїмо! — ezeknek e'! ѣ снех-снїх-евем-
обїм е
azokat a'! осе - сїх ѿ - то! — ezeket e'! е сех - сїх то е!
azoktól a'! остоль - осотїх о! — ezektöl e'! ѿтїх - ѿсїх -
ѿтöль е

Сокоїх ѩвно что: nak, nek, at, et, сходно рѣськомѫ: нох, нех, нїх. їлї - ех - їх. й тот, тет, ат ѿ - ет о - е! — впрочем когда сїѧ мѣсто имена послогѣ рѣчей пред сѫществѣнными їлї дрѫгїми именами стоѧт тогда они равно со сїми склонѧютсѧ, ez az asztol = се то стол. ezé vagy ennek az inosnak a' kultsa = ключ. й.

Ѫ. Вопросїтелныѧ мѣстонмена kérdö névmásai pronomina interrogativa, составлѧют тѣѧ реченїѧ коимн ѿ лїцах, вещах, їлї свойствах и владѣнїн нх бо прошлесѧ, й сѫть началныѧ ѩк: кї? кїй кто? што=что

Сложенныѧ ѩк. kitsoda, mitsoda = чтозачѣдо, коечѣдо = штотакое = кїй? kitsodás, mitsodás, ѩкїй = ѩкое чѣдо mellyik? котрїй = ое: millyem = ѩкїй = ое. hány, menyi, mekkora? колїко колько, ѩкмного? Кон склоняютсѧ рабно мѣстоймѣнам по: nak; nek, at, ot, et, ѝ вомнох: чїслѣ прїнїмают к. Досего то вїда мѣсто имен прїнадлежат ѝ нарѣчїѧ: hol hova = где? merre = кѣда? meddig = покла = пока? н. п. hol a' kalapom = где ми калап їлї где калап мой? merre az ut = кѣда пѫть = дорога? meddig puszta, avagy határ? покла пѫста їлї хотар?

ē. ѿносїтелныѧ мѣстоименїѧ; relativa pronomina; кон ѿ первых только тым ѿлїчаютсѧ, что им постолно опредѣленна частїца a' предлагаетсѧ, ѫк: a' ki, a' mi, a' melly, a' kitsoda, a' mitsoda, a' millyem, a' memyi, a' hany, a' mikora, ѝ mekkora; ѝ тѣк сѫть вопрочїем рабна оным; началныѧ, производныѧ їлї сложенныѧ ѝ нарѣчныѧ, ѩк: a' hól, a' hova, a' merre, a' meddig, a' mikor? ott, oda, arra, ѿ сюда, тѫда, addig = ѿ дотоль = дотїль. akkor = тогда. н. п. hól akarsz ebédelni = где хощ обѣдатї? ott a' hól neked tetszik? где ти любїтсѧ. hova tetted a' tompa villát? где ѿложїл есь тѫпѫ вїлѫ = пѣ-вїлы? a' hová méltóságod paratsólta; кде мїлость ваша прїказала-порѫчила. Merre kell a malomba vinni? кѣда треба до млїна везти? a' merre kivánod barátom = кѣда кїва нѫеш = желаеш брате. Meddig vigodsz a' bálban? покѣ вїгодїш = забгѫрїшсѧ ѵ балѣ? a' meddig a' társim = пока товарешѣ мои. Mikor hozod viszsza az a'dót = когда = колн в'назад ѿдаш долг? a' mikor böven pénzem lesz = когда Бївно пѣнязей = грошей кѫде.

5. Несвойственныя мѣстоименїа; именем сїм означаютсѧ тѧм ѿ мѣсто имениї произведенныя реченїа, которыя во слогѣ рѣчей мѣсто сѹществ. имен ѹпотребляютсѧ; ком сѵть: самотнаѧ и спряженнаѧ; самотнаѧ, їлї которыя во бесѣдѣ мѣсто сѹществ. имен самыя їлї ѿдѣлно стоѧт, сїѧ сѵть: Valaki = valamely = melyik = дакто - ктонїѣвдѣ волякто - быбал кто. (еже сложенно из vala = было = бало, и кї = кїй:) кїкї = конлїѣо. akarki = акаркїй = akarmely = lyik вдьякто. valami = akarmi = что = дачто. mind, mindnyájon = всѣ = вѣдно. sok = sokon = шѵком = много = многїи; kevesen немногїи = мало. némelyek = нѣкотрын; еднакох нарѣчїѧ: mindnyájon, sokon и kevesen, только тогда сюда прїнадлежѧт, когда во рѣчи мѣсто нѣкоего подлога стоѧт, ѩк н. п. mindyájon мѣсто: ök mind = они всѣ. sokan мѣсто: sok emberek = много людей, kevesen мѣсто: kevés emberek = мало людей. — Спряженаѧ же сѵть: valamely, némely, akármely, minden, ollyan, illyen, какое, такое; алє - олє - алїо - он - такїй.

Сїѧ обыкновено ѹпотребляютсѧ мѣсто имен прїлагателных, и пред сѹщественными именами нїкогда не премѣняютсѧ.

§. ѝ.

Спред - и прїлозѣх - elö és utóljárókról de prae-et postpositionibus.

Сїѧ нескланяемыя части рѣчи їлї слова, ради того ѩк именѵютсѧ, ко сѹщественным, и мѣсто - именам, по ѿ ношенїи ихъ ко дрѵгїм предметам, пред и прїла-

гаютсѧ, и̑ тѣм самым, опредѣлѧетсѧ их ѿ ношенїе їлї союз со иными вещами їлї предметами; они ѵ̑потребляютсѧ ц̾ѣло особенным способом; так н. п. во рѳ̑ской и̑ латїнской бесѣдѣ; и̑ сѵ̑ть трожкаго вїда: ā. сопрѧжныи їлї тыи, котрыи со именем емѵ̑же прїключаютсѧ, со еднѧютсѧ и̑ едноречеиїе составлѧют н: п: az asztalba = ban - ból - ra - ról и̑. п. b̄. Несопрѧжныи їлї котрыи ѿдѣлно именам прїлагаютсѧ н: п: nélkül = їлї az asztal alat - под столом. pénz nelkül - без рѣнѧзей. c̄. ѵ̑двоїтелныи; коїх едни со именами спрѧгаютсѧ а' дрѵ̑гїи нѣт: н: п: tól fogva - által и̑ так: szeredától fogva = ѿ середы почав. а' Dunón tul - їлї által - за їлї чрез дѵ̑най. так тое пространѣе во послѣдѵ̑ющїх ѵ̑вїдїм.

ā.

Перваго вїда їлї несопрѧжныи прїлоги, и̑ то

для грѵ̑бих	и̑	мѧгкїх слов: сѵ̑ть.
ba, ban	—	be, ben — бе-во-ѵ̑, бон-бен.
ból	—	böl - со - нз - был - бол.
e'rt	—	ért - за
hoz	—	hez - hőz - ко - до - нд - гох - гах - гех.
ig	—	ig - нд - до
n - an - on	—	n - en - őn - на - он - ен - ѳ̑н.
nak	—	nek - нох - нїх - нех - нх - ех.
nál	—	nél - при - нали - нели.
ra	—	re - на.
ról	—	röl - со - нз - роль - броб.
tól	—	töl - ѿ - ѿтѳ̑ль - ѿталь.
val, al	—	vél-el - со, овїм-евем-вал-вел.

По сих то коелнко има слѣдвющим образом можно перемѣнати їлї сопрїлогами спрягати. й то:

Имена вѫкв грѫбих		мѧгкнх.	
az asztalba во-ѵ̂столѣ	— a' kementzébe	во-ве-ѵ̂-кеменцѣ-пеци.	
— asztalban стола вон			
— — ból-йз-со-стола-вестолѣ-кол	— — — ben - вен	— —	пеци-ве.
— — ért - за стол	— — — ből - из	— —	—
— — hoz-ко-над столѫ-гох	— — — ért - за	— —	цѫ-пеци —
— — ig -йд-до стола	— — — hez - ко-над	— —	ц,ѣ-ци —
— — lon-на столѣ	— — — ig -йд-до	— —	ц,ы- —
— — nak-столови-лѫ	— — — én - на	— —	ц,ѣ-ци —
— — nál-при столѣ	— — — nek	— —	— —
— — ra -настол	— — — nél - при	— —	— —
— — ról-из стола ôстолѣ	— — — ére - на	— —	цѫ-пеци —
— — tól - ѿ стола	— — — ről - из	— —	ц,ы-ци —
— — al -со столом	— — — töl - ѿ	— —	— - тӧлы
	vel - со	— —	ц,ое-цӥю.

Єдинакоѣ мѣсто именам: én, te ő - mï, ti, ök. они ѿ помянѵтаго ѿмѣнным способом прїла гаютсѧ ѣак то:

1. ba, be = én belém — te beléd — ő belé
   — до мене — до тебе — донего — в'лїем - ет - е.
   — mi belénk — tibelétek — ő beléjek
   — до нас — до вас — дониχ в'лїет.
2. ban - ben = én bennem — te benned — ő benne
   — — во мнѣ — во тебѣ — во в'нем
   — — mi bennőnk — ti bennetek — ő bennek
   — — в'нас — в'вас — в'вниχ.
3. ból, ből = én belőlem — te belőled — ő belőle
   со - из мене — тебе — снего, бол, было
   — — mi belőlünk — ti belőletek — őbelőlek
   — — снас — вас — снιχ.
4. ért = én értem — te érted — ő érte
   за мене — тебе — него

ért-ïлï = én erettem — te éretted — ő érette

mi értűnk érettűnk — ti értetek — erettetek. ő értek-érettek

за нас — бас — них.

5. hoz, hez = én hózzám — te hozzád — ő hozzá.

6. ig: только нарѣчïам свойственно.

7. n, an, on, en őn = énrajtam — terajtad — ő rajta.

— на — — мнѣ — тебѣ — нем. он, ен, ön.

mi rajtunk — te rajtatok — ő rajtok

на нас — на вас — на них.

8. nak-nek = én nekem — te neked — ő neki

нох-нïх = нех. ко-на мнѣ — тѣбѣ — онем8

— — mi nekünk — ti néktek — ő nekik

— — к' нам — квам — кнїм.

9. nál, nél = én nálam — te nálad — önála

— ŷ = мене — тебе — него-налог.

10. re, ré = én reám = rám — tereád = rád — őreá = rá.

— на = мене — на тебе — на него.

re, rá = mi reánk = ránk — ti reátok = rátok — őreájok = rájok
— — на нас — на вас — на них.

11. ról, röl = én rólam — te rólad — ő róla
ô = мнѣ — ô тебѣ — ô нем
— — mi rólunk — ti rólatok — ő rólok.
ô = нас — ô вас — ô них - рѣло.

12. tól, től = én tőlem — te tőled — ő tőle.
ῶ = мене — тебе — ῶ него - ῶтого = тѣль = ῶ тѣль.
— — mi tőlűnk — ti tőletek — ő tőlük.
ῶ = нас — вас — них. ῶ тѣх.

13. val, vel = én velem — te veled — ő vele
— co = мною — тобою — ним - вел.
— — mi velűnk — ti veletek — ő velek
— co = нами — вами — нѣми.

Бдкох для сокращенїя можно én, te, ö, mi, ti, ők, мѣстоименїя оставїти, и казати: hozzám, hozzád, hozza = hozzánk, zàtok = zájok. nálam, nálod, nála - lunk - latok - lok; потомѕ, что слоги - ам, ad a, unk - átok - lok, довольно мѣстоименїе означают.

Г.

Непрїпрѧженыи їлї ѡ̃ дѣлныи прїлоги сѫть:

1. Alat, alá - под, alól - со спод҃ъ и: п: az asztal alat, alá alól - под столом їлї со спод҃ъ стола́.
2. ellen - протїв = во = a' barátok ellen - протїв братїй.
3. elöt, elibe, eleibe - пред = ajtó elöt їлї eleibe - предъ двермн ѹ̃нда.
4. elöl спреди = ábrázatom elöl = пред окразом - лїцем моим.
5. eránt по о = ezen dolog eránt = по їлї о сем дѣлѣ.
6. felet, felibe, felöl = a fejem felet, felibe, felöl = на верхъ глави = верх главы - полеглавы.
7. felé - a' város felé = ко барошъ = балошъ = замкъ, крѣпости мѣстъ.
8. felöl - ѡ̃, azt beszelik az ur felöl = тое бесѣдѹют ѡ̃господїнѣ = панѣ.
9. gyanánt; hellyet, bátya gyanánt, hellyet tiszteli = ѩ̃к їлї мѣсто батька = брата честъе.
10. körül - péntek körül = около - коло - корем - пѧтка = пѧтнїцы.
11. közöt, közé, közül = a marha a disznó közöt, közé, közül - скѣ́воз - скѣ́вöз - межд҃ъ їлї из межд҃ъ марги - свїнїй.
12. megé, meget, megül - az kortsma megé, meget, megül = за їлї мїмо от - ет - поза корчмъ = гостїннїцъ.
13. mellé, mellet, mellül - a' talyiga mellé, mellet, mellül - при їлї ко телѣги.
14. miat - a' fájdalom miat - недъга - болѣзни ради.
15. nélkül, minden pénz avagy betsület nélkül -

безъ їлї кромѣ пѣнязей и чести, їлї почтенїя нагїй-нагöлъ.

16. szerint, után, mulva, a' törvény szerint = позаконѣ-тїрвани. ebéd után vagy mulva = по обѣдѣ. Со конх: gyanánt, meget, megül, megé, nélkül, szerint, mulva; нїкогда мѣстоименам и прїлогам нх непрїключаютсѧ; прочїя же прїключенїя мѣстоименїй, так правїлно прїймают, так и свѣщественнаѧ имена н. п. alat-én allattam, te alattad, ő alatta, їлї кромѣ én, te, ő: alattam, alattad, alatta; итак: mi alattunk, ti alattatok, ő alattok, їлї alattunk, alattatok, alattok = подомною = тобою = ним, їлї ими нами, вами, нимн: alá = alám, alád, alá-alánk-alátok alájok и. п.

Ā.

Удвоїтелныи же прїлоги слѣдвющїи свть:

1. n-innen-n-tul-dunán tiszán innen avagy tul, пред-внїм-поне-їлї за двнаем. їлї насем їлї оном конѣ двнам. тїсы.
2. n-felül їлї felyül a' betsün felöl = felyül, сверх їлї бышше цѣны.
3. kivül-az udvoron kivül-со двора їлї из двора вон = внѣ.
4. n-alól a' kerten alól-под-за кертом-загрaдою-садом.
5. n-belöl-a' kapun belöl = внутр-ѹднв брат = капвры.
6. n-keresztül, az uttzán keresztül, крестно-чрезѹлїцв.

7. n - által a' vágon által - чрезъ вагъ.
8. nál fogva - nél fogva = a' hajánál fogva - забласы имїв - köpenyegnél fogva за кепенаг - плашт имїв - поймав го.
9. tólfogva, töl - fogva, mátol fogva = ѿ днес; reggeltöl fogva = ѿрана почав.
10. hoz képest, hez képest = a' hozképest - потомѹ то, a' tiédhez képest собзором - протївo - кепно - рабно. твоего.
11. rá nézve, re nézvereá - arra nézve = на сїе оное позїрав - нїзав.
12. nak, nek, pálnak, péternek számiára = на петра - павла самѹ цет, їлї рахѹнок. Сїи прїлоги со мѣсто именами сице соключаютсѧ: innen, tul, által, felöl, belöl, keresztöl rajtam = rajtod, rajta, rajtunk, rajtatok, rajtok; крестно - чрез - менѣ - тебе, него - нас, вас, нх, райтѹй - ратѹй. и. п.

§. 21.

Нарѣчїе — Adverbium — határozó — szó.

Нарѣчїѧ сѹть части слова нескланаемыѧ, и пока зѹют, ѧк нѣкаѧ извѣстна беш дѣйствует їлї страждет; и поелико разлїчныѧ беши разлїчно дѣствѹют и страждѹт, на толико и нарѣчїѧ разлїчнаѧ сѹт; и то 2. потверженїѧ и ѿрѣцанїѧ — affirmativa et negativa adverbia, helybehagyó es ellenmondók; ѧкто = nem = не = нѣ. igen - igen is = такох = также = наготак, valósággal - истїнно - правдїво. valóban, kétségkivül, mienud bizonyal на вїзовно - без и кромѣ всякаго сомнѣ

нїм. б. Врема и чїсло = az időt, tartóságot, es számot határázó szavak = most = теперь. gyakran = часто. mindég, mindenkor, всегда - постоянно. valaha, valamikor = тогда = когда = дакогда, ковало. ma - днесь. tegnap - вчера втег'днох. ritkán - рѣтко, néha - дакогда. Szokszor - часто - шѫкошорно. soha sem, нїкогда - шога нѣт. egykor, egyszer = одинажди, раз - едїнкрат. kétszer, háromszor = два = три крат, їлї раз. szokszor = чїсленно = многораз.

г. Дѣйствїм = hatóság. и мѣста - hely határázó szavak. н. п. igen, felette, дѫхе, крѣпко - без Мѣрно, rendkivöl - безрядно - непорядно. véghetetlen - безконечно, безвѣка, kivált képen, különösen особенно, derekoson - дрѣчно - ѫдачно. hathatósan. годно = сїлно. itt - тѫй. ott, ottan - amot тамо - ѿтамо - обамо; oda - сюдѫ - ѫдѫ - ѫдол. másut - индѣ', mindenüt - всюдѫ, вездѣ, sehólse = нїгдѣ; mesze = далеко, közel вѣлїзи = ю. недалеко. valahól = гдекѫдь бола = кологде. и п.

Производят їлї составлаются же нарѣчїм слѣдѫющим образом и. то а. Отъ прїлагателных имен - ex adjectivis. со прїлогами - n - an - on - en. н. п. ritka - ritkán - рѣтко. draga - dragán - драго. okos - okosan - очно - окошно - ѫмно. tiszta - tisztán - чїсто. erös - erösen - крѣпко - сїлно - ѫронно.

б. Со прїлогами - l - úl - űl. н: п: jó - jól = благо - добро. vitéz - vitézül - вїтязно = скн. rút - rútul = рѫтый - рѫтно - пасквдно - скарѣдно, гнѫсно. goromba - gorombaúl - грѫбо. Равно со прїложенїем тѣхже слогов составлаются народы означаюсчїм нарѣчїм: як н: п: magyar - magyarúl - магярски - ѫгорскн. Német - németöl - нѣмецкн. török - törökül - тѫрецки. tót -

tótűl (a' mi ered a' Teuth - Deuth - avagy. тое - то = тото - тотак és igy = tót - tótok) знаменѣет угорскаго славѧна. a' tótul товтски - славѧнски - oláh oláhúl - волох = блаχски, волоски.

Г. Со слогами á, é, vá, vé. н. п. jó - jóvá - благо - ѹбно = не. kevés - kevéssé - мало - омалѣ. örök - örökké. урок - на - уроки = ѹреки - вѣчно - ѹсловно - на вѣки. Таχе Д. kor и̑ - lag - leg. н. п. jókor - рано. ebédkor - при обѣдѣ - около - коло - обѣда, vatsorakor = прн - коло вечери. evéskor = при коло жстїѧ - ѣствѣ. iváskor; при пїтїи. mula = mulólag = мїнѹтно - мїнѹлно - мїмо - промїнно. versegöleg = верстно и̑. п. наконець: Е. Со свіественныχ имен, прїлοχѣ їм: úl - űl н: п: paraszt = parasztúl = прост = просто; pénz - penzűl - пѣнѧжно - запѣнѧзи - грошн - денги. ember = embrio = ѹбор = человѣк, emberűl = годно = мѹжески ѹборно - зрѧдно. jutalom = jutalamúl = юдоль = юдольно = наградно. и̑. п.

§. 1.

О глаголѣ їлї Словѣ = a' szórol avagy igéröl = de Verbo.

А. Изсненїе и̑ вїд глагола. Глагол ест склонѧемаѧ часть рѣчи їлї бесѣды, нѣкоего лїца їлї вещи состоѧнїе, дѣйствїе, їлї способ ѿношенїѧ нχ къ инымъ предметам, вкѹпно со временем, показѹющїѧ; так ѹбо время покоем лїца, вещи и̑ дрѹгїе пред и̑ - подмѣта вза̑м ко себѣ ѿносятсѧ, разлїчное есть; так и̑ способ = mód = modus, сего то ѿношенїѧ глагола разлїчный їлї тромкїй есть;

ѭк то: изъ - їлї - обѧвїтелный - mutató mód - indicativus modus. Повелѣ їлї порѧчїтелный - parontsaló - imperativus. Глагателный їлї соключїтелный - kaptsaló - conjunctivus modus, бывает; и̑ непредѣлный - hata'razotlan mód, modus infinitus indeterminatus. Времѧже о̑ношенїѧ нх есть: Настоѧ щее = пр̈їтомное = теперѣшнее - mostani idő, tempus praesens. Пре їлї проходѧщее - mulaudó idő - praeteritum imperfectum. прешедшее = недавно = минѧщее - elmult idö - praeteritum perfectum. Давно прешедшее їлї мїнѧщее - régen elmult idö, tempus plus quam perfeetum. Таѧже: время бѫдѫщее - jövendö idö - tempus futurum.

Чїсла паки глаголов и̑ мѣстоїменїй сѫть тѧм, ком сѫществ енных и̑ прїлагателных имен, їлї: едїнствен имножественное чїсло, мѣстоїменїѧ же: én, te. ő = ѧ, ти, он. mi, ti, ök, мы = ми, вы, ви - тѣ они.

Б̑ прочем; собзором дѣствїй глаголы ѵгорской бесѣды сѫть: дѣйствїтелныи їлї чїнїтелныи - tsináló - tselekvü ige; verbum activum. Страдателныи = терпѣнїѧ сведа = szenvedö ige - verbum passivum. Срединкözép igék - verbum neutrum, и̑ спомагателныи segitö ige: verbum auxiliare: vagyok = есм - вїдь - бадь ѭк - em. lenni = быти. Сочего то ѭбно есть; что собзором сїх ѵ̑горскїй ѧзык со ѓѫским и̑ латїнскїм цѣло сходїтсѧ.

Б̑. Вїд ѵ̑горскїх слов ест также той, кой ѓѫскїх и̑ латїнскнх, їлї они сѫть: а̑. коренныѧ gyükér szók - verba radicalia. н: п: tsinálni - tsiniti. trombiiálni - трѫбѣти, látni - ладне - вїдѣти. darabolni - дробїти. ütni - ѵ̑тѧти - ѵ̑дарїти. setálni - járni - шататїсѧ - ходїти. и̑. п. б̑. Произведенным - származot igek - verba

derivata; так ő - gondolni - гадати - gondolkozni. ő vág - vágni - vagdolkozni рѣкати - порѣкати. éneklelni - пѣснь - пѣти - спѣвати, ő lov, lővni ловлювїти - стрѣлати, ő puk pukkontani = ő dörg = дѣрк. dörögni = дѣркати = гремѣти. ő dög дюг = dögölni = сдохати. Г. Сложенныя öszve ragssztat igékverba composita. н. п. kimeni - изыйти вон, ők - ї menni. felirni - напїсати со fel ї irni, leábrázolni - изобразїтї, со le ї ábrázolni, со be ї mazólni = bemazolni = замазати ї. п: Поконм то тáбно есть, что ўгорскїе глаголы со сѣществ. именсїм образом произ водят їлї составлаютсѧ: ut = пѣть - utozni = дорожїти - пѣтешествовати. tsép - цѣп. tsépelni - цѣпати - молотити. gereblye - грабл̀ - gerebélni - грабати = грести öszve gerebélni - сограбати со грести. obronst - обрѣч - obrontsolni - tsozni - obrutsáti, обрѣчїти. tüz - огень - tüzelni - огнїти. ї. п. Со прїлагательных же имен. н: п: tiszta чїсто. tisztitani - чїстїти. szél = шїрь = széles - шїрокое - szélesiteni - шїрїти. bü - бївно - büviteni - бївнїти, szük - уско, szűkiteni - совжїти. pusztaпѣсто - pusztitani = пѣстошїти. beteg - бетег. bete gedni - betekeskedni - бетежїти - болѣзновати ї. п. Со временных слов: н: п: глаголы средным на дѣйствїтелным перемѣнаютсѧ сїце: sül. печесь - süt. он печет. szárad - сухе = szároztatni - осушїтї. hajlani - склонатїсѧ - сгїнатісѧ. hajtani гнатї - гонїтї. ї. п. Таже страдателным глаголы со дѣйствїтелных составлают їлї производятся прїложив им atni, tatni, їлї etni - tatni н. п. kaszálni = kaszáltatni, косою їлї иным косїти = косїти давати. mázolni - mázóltatni = мастїти їлї омастїти. Törni - tőretni = терти = стерти. készitni - készitetni -

готовїти = сготовїти. и: п: Глаголы же дѣйствїѧ прїдав їм: hatni = hetni = и: п: adni = дати = adhatni = давати = отдавати = хотен = годен. látni = вїдѣти, láthatni = вїдївати хотен. botsátani = пѫщати: botsát hatni = отпѫстивати. pihenni = годїти = почїти, pihenhetni = спо їлї отпочївати – погодїти. vezetni = вести – проводїти. Vezethetni = отводївати возївати. tölteni = полнїти, tölthetni наполнївати. и: п. Сокоїх ѧвно; что и глаголы угорскїе, так як и имена, со Ѓѧськїх Славянскнх и иных составлѧют – їлї производятсѧ прїдав им пореченным пред и прїлоги и: п: Стол = a' sztal – столом a' sztalval. Бой = boj = боем = bojjal. млїн = malom = malomnál коло млїна їлї млїнакол. Кѣсто = tészta. a' tétaszból сокїста. Се окѣд = ez ebéd = ebédröl = сообѣда їлї ô – окѣдѣ. шор = sor – szer. шорїти = sorozni = soroztatni – hatni – с'шоровати. рѧд = rend. рѧдїти = ренделнї = el rendelni = спорѧдїти = rendeltetni = спорѧдївати. Остань = osztály. osztani = оставїти – ѿдѣлїти. osztagatni = оставївати = раздѣлѧти. Стог a' sztog = остоѫїти = asztagozni = gatni. Пѫсто = a' puszta, пѫстошїти = пѫстынїти – pusztitani, el pusztitani = pusztitatni = запѫстїти. Блато – колото = balaton = шаг-колото = bolotonság. Баланда = bolond, шаг – блан да = bolondság. драго = drágo, шаг – драго = dragoság. кѫй = böv = кѫйвол = bival, шаг – кѫйвол = bivalság. тобт = тот – tót, шаг = тот = tótság. Нѣмец = Német – шег – Нѣмец = Nemetség. Поп = pap, шаг = поп = papság. урѧд = urád, ѵ̊рѧдїлом = uradolom. бердалом = biradolom. и: т: д: безконца. Со коїх рабно замѣтїтелно; что во самом дѣлѣ и имена и слова їлї глаголы ѵ̊горскїе, нетак чрез падежи и склоненїѧ,

ли чрез пред н прїлоги премѣнаютсѧ; н что он кромѣ сего колѣе ни первообразнаго, ни особенго что нїѣдѣ ненмѣет; слѣдовно он н не что нно, як иностранных а' найпаче ѓѣскїх н Славенскїх имен н слов преображенна мѣсь, н так сїх отрасл їлї ѿрост есть.

г. О' наклоненїах їлї спряженїах слов - глаголов ѵгорскїх = az igék avagy szók hajtagatásairól = de conjugationibus verborum. Їак глаголы дѣйствїе їл страданїе нѣкоей вещи, особы, їлї предмѣта означают, так то н ѻбраз їлї вїд наклоненїа = премѣненїа их двоякій т. е. дѣйствїтелных н страдателных слов ест (activorum et passivorum verborum conjugandi forma): Поконм двом формам обыкновенно н окшїа їлї средным также премѣ-їлї наклоняютсѧ. Єдинаков зане глаголы ѵгорскїе равно ѧменам опредѣлїтелно н неопредѣлїтелно произносятсѧ, ли на: п: adok = даю, ѿдаю что нїѣдѣ неопредѣленное їлї неѣзвѣстное. Adom = ѿдамам = даю ѿдаю сїе їлї оное дѣйствїтелно їлї самым дѣлом теперь ли того то вси дѣйствїтелным глаголы двоеобразно їлї со означенїи опредѣленном н неопредѣленном наклоненсѧ; пкдалѣе увїаїм. I: Онаклоненїи їлї спряженїи дѣйствїтелных прївременых глаголов. — Хотѧй глаголы сїи наклонмть, потребно первїе неопредѣленное врема узнаить, кое обыкновенно оканчиетсѧ на = ni, ani, eni. п. tsudálni = чѧдовать, ponoszólni = поносїть, hallni = чѵть слышать. érteni = разумѣть; tenni = дѣлать творїть, vezetni = вести = проводїть. По сих, ѵбрстве сих слоги = ni, ani, eni, останет третм особа настоящаго времм н: п: ötsudál = он чѧдует. ö panoszól - он поносит. ö ért - он разумѣет. ö tesz - он творїть чїнїт. ö vezet = он ведет - везет. öparontsol=

он - ѳв порѵчает. н: п: Кон то слова потом наклоняютсѧ нїже опредѣленым образом; н так слова содержащїа грѵбым бѵквы a, á, o, u, по ă. формѣ. a' маккїа: e, é, í, ö, ü. по ѣ. Коим еднакоѫ первїе предпвѣстити должно наклоненїе особных їлї при времепных глагол: vagyok: есм = вїдь = вадьмк ем. н lenni = быти. — в'лонї - волно - волне.

ă. Окрез наклоненїм, їлї спряженїм vagyok есм, їлї lenni быти - бывати. 1. Извѣтелный способ modus Indicat: mutató, jelventö mód. 2. Спрягателный-согласателный - conjunct: Настоящее теперѣшнее, їлї прїтомное врема. Tempus praesens Mostani, avagy jelen idö:

		1.			2.	
чїсл. 1.	En vagyok	— есмь	— ем ă.	legyek	— да пѵсть = нехай - най бѵдѫ - е.	
	Te vagy	— есн	— есь тн.	legyél	— — —	деш.
	Ö van	— ѣ - есть	— он - ов.	légyen	— — —	дет.
чїсл. 2.	Mi vagyunk	— есмы	— есме - мн.	legyünk	— да - най бѵдем - е.	
	Ti vagytok	— есте	— вы - тѣ.	legyetek	— — —	дете.
	Ök vagynak	— сѵть	— они - ови.	legyenek	— — —	дѵт.

Врема проходящее: mulandó idő, praeter Imperfect.

чїсл. 1.	valék — ă бывал, а, о.	vólnék	— бых - был, а, о.
	valál — ты — —	vólnál	— бысь — —
	vala — он а, о, бы вало.	vólna	— бы был — —
чїсл. 2.	valánk — мы бывали.	vólnánk	— были - бы мы.
	valatok — вы —	vólnátok	— были бысте.
	valának — они —	vólnának	— были бы они.

Elmult — és régen elmult idö. Praeter: perfect: et plusquam perfat:

чїсл. 1.	vóltam — ă был, а, о там - сам.	vóltam - volna,	— бывал - был, а, о.
	vóltal — ты — — —	vóltal	— — — —
	vólt — он — а, о —	vólt	— — — —
чїсл. 2.	vóltunk — мы были - так тѣх.	vóltunk - vólna	— мы бывали - бы
	vóltatok — вы бывали —	vóltatok	— — вы — —
	vóltak — они —	vóltak	— — они. — —

Бѣдущее время: jövendö idö — tempus futúrum.

чйсл. 1.	leszek	—	я бѣдѫ.	léendek	— пѣскай аа, най бѣдѫ.
	leszel	—	ты бѣдеш.	léendesz	— — — — бѣдеш.
	lesz	—	он, а, о бѣде-ет.	léend	— — — — бѣдет.
чйсл. 2.	leszünk	—	мы бѣдем-е.	léendünk	— — — — бѣдем-е.
	lesztek	—	вы бѣдете.	léendetek	— — — — бѣдете.
	lesznek	—	онн бѣдѫт.	léendenek	— — — — бѣдѫт.

Время порѫчительное їлї повелѣтельное — parastsaló mód — Imperativus.

чйсл. 1.	légy te	—	бѣдь ты	чйсл. 2. legyetek	— бѣдьте вы.
	légyen ö	—	аа, най пѣстьнехай бѣдет он, а, о.	legyenek	— аа, най бѣдѫт онн.

Наклоненїе неопредѣленное, hatarazotlan mód, Infinitus lenni - быти - ть. Дѣепричастїе: Gerudium lévén való - бѣдячи = бывши. Время бѣдущее: léendö бѣдущїй - а - е. Порѫчител - непредѣлное время н. п. їак напредѣ сказано.

а. Форма їлї образ спряженїя непредѣлных дѣйстѣйтелных согрѫхых бѣкв состоящїх глаголов. Наклоненїе їлї способ показателный — спрягателный їлї сложїтелный. Время настоящее їлї теперѣшнее - прїтомное. jelen idö.

		1.		2.
чйсл. 1.	én tsinálok	— чйню	— творю я.	tsináljok — пѣсть, аа, найчйню я
	te — nálsz	— чйнїш	— рїш - ты.	— jál — — — чйнїш ты.
	ő — nál	— — нїт	— їт - он.	— jon — — — нїт - он.
чйсл. 2.	mi — nálunk	— чйнїм-е	— мы.	— junk — — — нїм-е-мы.
	ti — náltok	— — те	— вы-тыи.	— jatok — — — нїте-вы-тѣ.
	ök — nálnok	— — нать	— онн-обн.	— janak — — — нать-обн.

Время проходящее - mulandó idö.

чйсл. 1.	tsinálék	—	чйнїваю - я	tsinálnék	— я бых чйнївал.
	— nálál	—	— вал - ты	— nálnál	— вы — — вал.
	— nála	—	— вал - он - о	— nálna	— вы — — —

чйсл. 2.	tsinálánk	—	чйнївали - мы.	tsinálnánk	— мы - вы - чйнївали.
	— nálátok	—	— вы.	— nálnátok	— — — —
	— nálának	—	— онн.	— nálnánok	— — — —

Время прошедшее — elmult idö.

чйсл. 1.	tsináltam	—	чйнїл есм - там - там - нїв - ем.	tsináltom légyen,	— я чйнїл был легко.
	— náltál	—	— — — есн.	— náltál	— — — —
	— nált	—	— — — ест - тот.	— nált	— — — —
чйсл. 2.	tsináltunk	—	мы чйнїлї так	tsináltunk légyen,	— мы чйнїлї былї.
	— náltátok	—	вы - нїлї тотак	— náltatok	— вы - нїлн быан тотак.
	— náltok	—	онн —	— náltok	— онн — —

Время давно прошедшее — régen elmult idö.

чйсл. 1. tsináltom vólt — чйнїл был. tsináltom vólna — чйнїл бывало; прочїа їак во прошедшем.

Время бѣдущее — jövendö idö.

чйсл. 1.	tsinálni fogok		tsinálandok	— чйнїтї бѣдѫ дам годок - годен - могѫ.	
	— fogsz		— dasz	— — —	деш - даш.
	— fog		— land	— —	де.
	— fogunk		— landunk	— —	дем-е.
	— fogtok		— landatok	— —	дете.
	— fognak		— landanak	— —	дѫт.

Повелѣтельно - porantsolva - непредѣлно - hatarozotlanul tsinálni - tsiniti.

чйсл. 1.	tsinálj	— чйнь - чйнї.	дѣепрїчастїе - tsinálván	— чйнїв — шн — пачн.
	tsináljón	— чйнїтъ - он.	прїчастїе - tsináló, tsinálandó.	
чйсл. 2.	— jatok	— нїте - нїтъ тотак, чйнївшой - чйнающїй.		
	— janak	— нать.	—	

Посей то формѣ можно наклонять: tudok = знаю. járok - хожѫ. danulok = дѫаю = спѣваю. tanulok - учѫся. uszitók = усѣкаю. pusztitok: пѫстошѫ. ugrálok. играю - скачѫ. dudrálok = дѫдраю. dudálok - дѫдаю. panoszolak = поношѫ = скаржѫ. kiványok - кїванѫю - желаю. н. п. на ак, ок - оканчающаяся.

в. Форма спряженїя тыхъ глаголов по означенїи опредѣленном. Határozot igék hajtagatásai. Способ - показательный — спрягательный. Настоящее їлї теперѣшнее время.

чїсл. 1.	én mondom	—	мондаю — мовю-да.	mondjam	—	пусть, да, най мовю - тї.
	te	— dod	— — — вшь	— jad	— — —	вїш тн.
	ö	— ja	— — — вїть	— ja	— — —	вїть. он. ов.
чїсл. 2.	mi	— juk	— мовїм - є.	— juk	— — —	вїм - є мн.
	ti	— játok	— вїте.	— játok	— — —	вїте вы - тѣ.
	ök	— ják	— молвать.	— ják	— — —	вать онн - овн.

Время проходящее.

чїсл. 1.	mondám	—	мовївам - да.	mondonám	—	вы мовїл мовївал.
	— dád	—	ваш.	— nád	—	вышь. — —
	— dá	—	вать.	— na	—	он вы. — —
чїсл. 2.	— dánk	—	вамє.	— nátok	—	вымсо - мовїлї.
	— dátok	—	вате.	— nátok	—	высте - мовївали.
	— dák	—	вают.	— nák	—	вы. —

Время прошедшее.

чїсл. 1.	mondattam	— тї мовїл - тотам.	mondattam légyen	—	мовїл был - тотам.
	— tad	— ты — татак.	— tad	— —	ты — —
	— ta	— он, а, о — —	— dat	— — — —	—
чїсл. 2.	— tuk	— мы мовїлї —	— tunk	— — — —	тотак.
	— tátok	— вы — тотак.	— tok	— — — —	—
	— ták	— онн — —			

Время давно прошедшее, як прошедшее придав конемъ volt - был - была, й volna - быхъ. - вало.

Бѣдущее время.

чїсл. 1.	fogam mondani	— бѣдъ - могъ - могок.	mondándom	— тї бѣдъ мовївати - тотам.
	— gad	— — деш - мовїтї.	— dad	— деш мовївати.
	— ja	— — де —	— dja	— дет —
чїсл. 2.	— juk	— — деме —	— djuk	— деме —

	fojátok mondani	— дете - тотак		mondjátok	— дете - мовїтї тотак.
	— ják	— — дът - мовїти		— dják	— дът — — й: п:

Способ повѣлительный й непредѣлный.

чїсл. 1.	mondj	—	мов ты тїк.	mondanom - nod - nia	— мнѣ - емъ - оному - да.
	— dja	—	вїт, он, а, о	— nunk - niok - notok	— нам - вам - им - мовївати.
чїсл. 2.	— játok	—	— те - вы тїкто? —		
	— ják	—	— вят - онн. прочам по первой формѣ.		

Посей тоформѣ можно наклонївати. Gondolom = гадаю - toszitom - пхаю - трвчаю. pótalom = исполняю - уполняю. öszve adom, своюъ - здаю. kaptsolom - копчаю - соключаю. tiltom = тїлтвю = заказвю. tartom = держъ. rongálom - ронгаю = рвгаю - гвелю. rugom - рвгаю. furom = верчъ. kovátsolom = ковачъ = чвю. й. п. оконччающамся на ом - ам.

ї. Форма Спряженїя дѣйствїтелных глагол со маткїх вѣкв состоящїх по означенїи неопредѣленном. Határozatlan igék hojtagatásai, способ - показательный — спрягательный.

Настоящее їлї теперѣшнее время.

чїсл. 1.	én beszélek	—	бесѣдвю тї.	beszéljek	— да, най, пусть. бесѣдвю-говорю.
	te — szélsz	—	дъеш тн.	— jél	— — —	еш	—	ты.
	ö — szél	—	дъет, он, ов.	— ljen	— — —	ет	—	он об.
чїсл. 2.	mi — lünk	—	дъем - є - мн.	— ljünk	— — —	ем - є	—	мы.
	ti — ltek	—	дъете вы.	— ljetek	— — —	ете	—	вы.
	ök — lnek	—	дъют онн.	— ljenek	— — —	ют	—	они.

Время проходящее - мїновающее.

чїсл. 1.	beszélék	—	бесѣдївал - тї.	beszélnék	— тї вых бесѣдовал - говорїл.
	— lél	—	— ты.	— nél	— ты вы —
	— élé	—	— он.	— ne	— он вы —
чїсл. 2.	— lénk	—	мы - бесѣдївали.	— nénk	— мы — вали.
	— létek	—	вы —	— nétek	— вы —
	— lének	—	онн —	— nének	— онн —

Время прошедшее = минувшее.

чйсл. 1.	beszéltem	— я бесѣдовалъ-ем.		beszéltem légyen	— бесѣдовалъ былъ-бемъ.		
	— tél	— ты — ешь.		— tél	— — — бышь.		
	— szélt	— онъ, а, о — етъ.		— szélt	— — — былъ.		
чйсл. 2.	— tünk	— мы-валн-емъ.		— tünk	— — валн былн.		
	— tetek	— вы — ете.		— tetek	— — — —		
	— tek	— они — ютъ.		— tek	— — — —		

Давно прошедшее время = минувшее.

чйсл. 1.	beszéltem vólt	— я бесѣ		beszéltem vólna	— бесѣдовалъ.		
	— tél	— ты довалъ		— tél	— — бывало-давно.		
	— élt	— онъ былъ-ло.		— élt	— — — —		
чйсл. 2.	— tünk	— мы-валн былн		— tünk	— — — —		
	— tetek	— вы —		— tetek	— — — —		
	— tek	— они —		— tek	— — — —		

Время будущее.

чйсл. 1.	bétzelni fogok			beszélendek	— будуя я бесѣдовать.		
	— fogsz			— desz	— ты-дешь.	—	
	— fog			— lend	— онъ-детъ.	—	
чйсл. 2.	— fogunk			—lendünk	— мы-дем-ъ.	—	
	— fogtok			—lendetek	— вы-дете.	—	
	— fognok			—lendenek	— они дутъ.	—	

Время повелительное

чйсл. 1.	beszélj	— бесѣдуй.					
	—széljen	— ютъ.					
	—jetek	— дуйте вы.					
	—jenek	— дуютъ они.					

неопредѣленное.

beszélni — бесѣдовать.

причастіе beszélvén-beszélve.

бесѣдуючи-ючи.

дѣепричастіе: beszélö-beszélendö-бесѣдовавшій-ющій.

А. Форма спряженія тѣхъ же глаголовъ по опредѣленнымъ означеніямъ.

Способъ показательный — спрягательный — настоящее или теперѣшнее время.

чйсл. 1.	én beszélem			beszéljem	— бесѣдую-ем, я.		
	te — led			— jed	— ешь-ти.		
	ő — él-li			— je	— ет-е-онъ-овъ-ёнъ-вёнъ.		
чйсл. 2.	mi — ljük			— jük	— ем-е-мн.		
	ti — litek			— jetek	— ете вы-тѣ.		
	ök — lik			— jék	— ютъ-они-овн.		

Время проходящее.

чйсл. 1.	beszélém	— я бесѣдовалъ-ем-емъ.		beszélném	— бесѣдовалъ бымъ.		
	— léd	— ты —		— néd	— — бышь.		
	— lé	— онъ, а, о —		— né	— — бы.		
чйсл. 2.	— lénk	— мы-валн.		— nék	— валн бымъ-бы.		
	— létek	— вы —		—nétek	— — —		
	— lék	— они —		— nék	— — —		

Время цѣло прошедшее.

чйсл. 1.	beszéltem			beszéltem légyen	— я бесѣдовалъ.		
	— ted			—	— ты, онъ.	—	
	— szélt			—	— мы-вы онн.	—	
	— tük				— — — —		
	— tetek			—	— валн — —		
	— tek			—	— — — —		

Время давно прошедшее — минувшее.

чйсл. 1. beszéltem vólt — tem volna — я ты, онъ, бесѣдовалъ былъ, былъ — бывало и. п. такъ по прошедшем.

Будущее время.

чйсл. 1.	beszélni fogok	— буду я		beszélendem	— бесѣдовалъ-бымъ-бемъ.		
	— god	— дешь		— ded	— бышь-бесь.		

beszélni fogja — бѣдет - де - бати. beszélendi — — был — бесѣдовал.

чїсл. 2. — juk — дем - е. — — lendjük — быхом. — бали.
— játok — дете. — — ditek — шли. —
— ják — дют. — — dik — были. —

Врема повелѣтелное — непредѣлное.

чїсл. 1. beszéld — бесѣдвй — beszélnem — ned — nie.
— je — две — — nünk — nétek — nick.

чїсл. 2. — jétek — дьете — дѣпрїчастїе и прїчастїе.
— jék — ют - тать — так на предѣ.

Посей формѣ для ўпражненїя наклонївати можно - keverem - кобордаю - кїваю. kérem - корю - покорлю - прошв. Törem - трю - трв. Берем - берю - берїгам - кїю. mérészlem - смѣю - дерзаю. teremtem - творю - рим и. п. са е, é, i, ö, ü. состоящая.

ẽ. Форма спряженїя ілї наклоненїя глагол страдателных, сотвердых бквб сложенных.

Способ показателен — Спрягателен. Врема настоящее.

ч. 1. én tsináltatom — чїнїтї-нїть-даю-дабаю-тотам. tsináltassam — пвсть, да - най - нехай.
te — tatól — даеш - баеш — — — ssál — нїть - дабаю - тосам.
ö — tatt — дает - е - то тот — ssék — еш - ет - е - тн - он.
ч. 2. mi — tattunk — даем - баем - тотак — ssunk — дабаем - мн - вы - они - са - мн.
ti — tattok - ök - tatnok - баете - ют. чїнїтї - тосамо.

Врема проходящее.

ч. 1. tináltatom — чїнївам - тотам. tináltatnám — чїнїл был - тотосам.
— totál — — вал — — tatnál — была — —
— taték — — ет - е — — tatnék — бы — —
ч. 2. — tatánk — — баем - е — — tatnánk — нїлї были — сами.

Врема цѣло прошедшее.

чїсл. 1. tsináltattam — tattam vólna — чїнїтн давал - тотам - был - было.

Врема бвдвщее.

чїсл. 1. tsináltatni fogok - gom — чїнїть - дам - дабатн - бвдв могв. и: п: так на предѣ:

Порвчїтелно — и неопредѣлно.

чїсл. 1. tsináttassál — даи - ты — tsináltatni - tattatni.
— ssan — он - тох. — чїнїти дати - дабатн.

чїсл. 2. — ssátok — они дают чїнїтн.

Дѣпрїчастїе - tsináltatván - чїнїт давши даван - о. дѣпрїчастїе tsináltatot - чїнїт - дано - дабано.

ẽ. Форма наклоненїя тѣхже глагол сложенных сомагкїх бквб.

Способ показателен — Спрягателен. Настоящее врема.

чїсл. 1. töretem — тереги - реть давам ĩа. — töressem — пвсть, да, най ĩа.
— tel — ты — баеш. — ssél — ты, он, теретъ да -
— tetik — он - е — дает. — ssék — вам - еш - ет - е.
чїсл. 2. — tetünk — — даем - е — ssünk — — дабаем. тотех - такс.

Врема проходящее.

чїсл. 1. töretém — ĩа, ты, он — töretném — ĩа ты, он, бым - бем.
— tél — стерївал — — nél — тереги давал.
— ték — бати - давам — — né — дал.
чїсл. 2. — ténk — давали стерївати. — retnénk — давали.

Врема прошедшее, и давномїнввшее.

чїсл. 1. törettem — törettettem vólna — ĩа, ты, он, они, тереги - давал. давали - ковало. и. п.

Врема бвдвщее.

чїсл. 1. töretni fogok - gom, ĩа - тереги - дам - давати бвдв. и. п. так напредѣ.

Повелѣтело, и неопредѣлно.

чїсл. 1. töressél — даи - ты — töretni - törettetni — тереги.
— ssén — он тереги — дати - давати потереги — —
— ssetek — они дают — дѣпрїчастїе - töretvén - терет - даб - шн. прїчастїе-
törettettet - потерет - рен был.

3. Форма наклоненїя глагол дѣепрїчастных происходящих ѿ: hatok - hetek їлї могок - могек-годок - хоток годен могѹ - хеш. а. Врема настоящее.

чїсл. 1. Adhatok — ѿдатн - дататн могѹ - гох Adhassak — пѣсть да, най ѣ, могѹ.
— hatsz — можеш — — hassál — ты — хеш.
— hat — — же - ет — — hasson — он хет датн - батн.
чїсл. 2. — hatunk — можем - мы — — hassunk — можем - е - батн.

Врема про - й дабно прошедшее.

чїсл. 1. Aadhattam — ѣ ѿдатн могол. Adhattam vólna — ѿдатн могол быбало.

Врема ббдущее.

чїсл. 1. Adhatni fogok — ѿдатн возмогѹ: ѿдабатн бѣдѹ. й. п. ѣк напредѣ.

Врема неопредѣлное. Adhatni-ѿдатн мочн-хотѣтн. дѣепрїчастїе: Adhatván - ѿдабан: дабан. а. о.

Также для слов со мягкїх бѹкв состоящїх: їлї проїзходящїх ѿ hetek: могек = годен = могѹ - хотек.

Врема настоящее.

чїсл. 1. teremthetek — творїт могек - могїй - гѹ. teremthessek — пѣсть да - нехай.
— — — най ѣ возмогѹ творїтн. —
— hetsz — можеш — — hesséd — хеш. —
— het — может — — hessen — хет.
чїсл. 2. — hetünk — можем - е — — hessünk — хем - е творїтн.

Врема прашед — й дабно прошедшее.

чїсл. 1. teremthettem — творїти могл - ем — teremthettem vólna — творїти могл. ем.
— — — болно - бабало - дабно.

Бѣдущее Врема.

чїсл. 1. teremthetni fogok — творїти возмогох - гѹ - бѣдѹ.

Врема неопредѣлное - teremthetni - творїтъ - мочн хотѣтн. дѣепрїчастїе - teremthetvén-teremthetö - творїтелен - творїт могїй - можен годен.

Во наклоненїи по неопредѣлном означенїи помянѹтым мѣсто om, em, прїключается ок - ек, й: п: ѣк напредѣ сказано.

Замѣчанїе. Прївременных слов сопрїлогамй: nekem, neked, neki, nekünk, nektek, nekik, van, nints, kell, lehet, ѣк й неправїлных eszem-eszek. ѣсм ѣм, ѣлсем. й iszom - iszok - пїю. пїлсом - сем - й наблоденїю прочїим изятїям Наклоненїй разлїчных вїдов й окразов слов, до тыкающїмся, велѣдующїх нквство їлї ѹпражненїе навчїт.

§. aï.

Осоюзѣ їлї частех слова соключїтелных. Öszve kaptsaló szóv részeiröl, de Conjunctionibus.

Союзы їлї соключїтелным частїцы, которы иногда реченїя, иногда же цѣлыя члены рѣчей свазѹют й спрягают н. п. ö és te = он = бѹн = ön й ти; mennél drágább a' posztó, annál tartósabb = чѣм драгшїй по стаб = сѹкно, тѣм держалшїй = трївалшїй = моцнѣйшїй.

Сїи частїцы раздѣлаются ѣ. На спрягателным їлї склоючїтелным: kaptsalókra: ѣк: és - is = ас = йх й = й. же. mind: mind = все = все. ném tsak - hanem; не токмо - но. не лїш = не ле = нелем = но й. б. На разводї = їлї дѣлїтелнїм: elosztókra ѣк: akár - akár = акара = лїбо-окора. vagy = vagy = вадь = їлї - лї. sem = sem. нн = сам = сем. г. На спротївленїя ellenkezökre. ѣк. de = dehogy = да дехоть. hanem = нолем = ноле. mégis = mind azonáltal; может = однакох, прїтом. Ellenben = протївно = йна-

ко. ménnél - annál; чїм - тѣм. ўнїл - онал — holott = хотаи, хоть - ѿ. egyébb aránt = однакоѫ = ково. д. ўсловїм: feltévökre: ѩк: ha = га́ - го. a' hatsak = хотаще = хотьѩк аще ли. hogy - ha; хоть - бы - годь го. külömben = колїкем колї бы иначе. е. бїнословнїм = ok adókra. ѩк: mert = бо = зане - поне. mivel = понеже = mivel hogy, поне же = хотьбы; azért, ezért, зато - засе = прото = се. és igy = иссѫк = так. következés képen = повöдказаш = повен = слѣдовательно - слѣдственно. tehát = сетак = о. итак. ne hogy нехоть = негодь. hogy ne = хоть = годь ни = хотаи ни = нѣт. annak okáért = онїх ради = радїтого = то.

ѕ. Позволїтелным = engedökre: nóha = ного = аще = хотаи. ámbár = хотаи = хоть бы = барбы. ugyán = mégis = хотаи = однакоѫ = хоташбы = хоть = ѩкбы. з. Изключїтелным: kikaptsalók - avagy zárók. ѩк: semsem = чїм = чем ни - ани - sem e', sem a, нї = се = нїто. nem не, ни, нѣт. soha sem = шога нїкогда = нѣт. и. Производїтелнїм = következkezök. ѩк: minekutánna = посїх = сїм ето. azomban = посом = семто = потомто впрочем. azonközben = межд8 тым = тѣмто. mig = мїг = мѣг = пока = доколь. ѯ. Изяснїтелнїм: világasitók. ѩк: mint: ѩк, tud nillik, на прїмѣр = прїклад їлї т8т - на прїмїрїк. mint ~ egy - ѩк бы = все едно = рабно. ї. бо їлї нз просїтелнїм = kérdök. ѩк: e' — e', e' - e - если = ели? hát - ha = a' ѩк? а кедь = ащели? vallyon vojha? волно ли = войноли ащели.

ѽ межд8метїмх: kűzbevetökvöl: de interjectionibus. Сїх частїц рѣчи ѯ. сѣть ўдаїбленїм = чвдобанїм. tsudálkazók ѩк: ennyo! ене = ecce = егени! hohó! гагов! ni ni = оле - ѡ! ѣ. поношающїм: ponoszlók:

ѣк: o - oh - joj! ѡ: ай: ѹа, ahó = ога - овва! г. покѣдающїѧ: ободрающїѧ: bátoritók: ѣк: no - noszarajta! д. желающїѧ - kivánók. ѣк: oh - áh = ох - ах. héj - хей! vojha ѣкы: кобы, дабы. bártsak - каркыащекы - когдабы! е. Презрѣтелнїѧ їлї порѵгателнїѧ = meg vetök. ѣк: fi - fe = áfuj - á'fe, aha - uha - аха! ѹа! з. мїлосердѵющїѧ - санѵющїѧ: szanokazók: ѣк: aj - ej. ай, ей! hej - хей. з. Похвалнїѧ: ditsöitök: be, ej - derék! дрїчен - нїи! tsakugyan! шак ѹдан!

§. Вї.

О Сїнтаксїи їлї сочїненїи частей рѣчи = бесѣды. A' szintaksis - avagy a' beszéd öszve tsinálásról, de Sintaxi.

Сїѧ навчлет: имена, слова и цѣлым реченїѧ чїнно, правїлно и свойствам ѧзыка сходно сказыбати и спрягати. почемѵ:

д. Собзором употребленїѧ Сѵществеиных слѣдѵющїѧ наблюдати должно 1. Крестнѧ имена свой ственным їлї родїтелным и владѣтелным всегда во рѣчи послѣдѵют, їлї непред но им прїлогаютсѧ ѣк: Levay András, Bodó pál, Petrovay Péter, Gorzó Simon, Kováts János, Görög Demeter и. п.

2. Сѵщественнѧ же имена нѣкоторое достоїнство їлї зваиїе и чин и. п. означающѧ родїтелномѵ именн пред, а крестномѵ прїлалагаютсѧ и: п: Generalis Mészóros, Gróf Sztáray - károlyi - Tsáky. — Püspök Pótsy - Tárkovits - Vulkán. — Prépos - Papp - Me-

hay etc. Mátyás Király, József Tsászár, Pápa Leo — János Evangelista etc.

3. Имена градовъ, мѣст, городовъ, гор, вод й. п. когда едно реченїе составлают произносятся сократїтелно во родїтелном падежи їлї со прїлогами. н: п: Ung. munkáts, kankó vára = ѹга - мѣкача, ханкова вал замок, город, крѣпость. Patok, Tokaj, Dorog, Debretzem városa = поток, тобкай, дорог, добре чїн - цѣнскїй вал їлї мѣсто. kárpátus holmai = карпата холми. Duna vize = дѣна вода - рѣка. a' Balaton tova = веліkое колото. a' Fertő tava = бѣлое - колото й: п:

б. Косочїненїи їлї сложенїи прїлагателных й чїслїтелных имен со инымi наблюдати треба 1. Свіщественнаѧ имена мѣрѣ нѣкоей вещи означающаѧ премѣняются на прїлагателнаѧ имена сопрїлогом nyi, a' послѣдующаѧ им велїчество, множество, нїзкость, й высокость, тѣх же вещей опредѣляющаѧ сопрїложенїем u - ü. н: п: öt ölnyi magassagu torony: пять саж высока тюрма - тѹрнѧ. háram mért földnyi tavolság на три мѣлѣ далекость - ѿдалность. két réfnyi szélességü; два рїфи шїроко. egy ujnyi vostogságu; на едїн перст - палець толстость = стое. й. п.

2. Соравнїтелным именам часто прїключается слог: mint; еднак он обыкновенно ѹпѹщается й слѣдующемѹ Свіщественномѹ имени прїлагается; nál, nel, н. п. dragább az egesség mint a' gazdogság avagy pénz = drágább az egesség a' gazdagságnál és pénznél - драгше здравїе ѿ = газдобства - богаства, й пѣнязей. Когдаж mintu мѣстоименїе послѣдѣе, тогда mint можно оставїти, прїложїв мѣсто имени nál, nél. н. п. öböldogobb

mint én — ö bóldogabb nálamnál - ön - он блаженнѣй - щасливѣйшій мене їлї ѿ мене.

3. Дѣепрїчастїе való = было = вало. восочїненїи воразлїчном упоразмѣнїи именам прїключаетсѧ; так н. п.

1. во означенїи способности: katonának való - на катона - в ѹдалой; ez papnak nem való - сесь на попа не ѹдалнїй - датнїй.

2. опредѣлно на что е нѣкотора вещ способна н: п: karóra, kalapra - ablakra való - накол, калап, оболок ѹдалїн - способен. н. п. наконец:

3. Сїе való иногдѣ со каждаго Сѵществennаго имене н нарѣчїѧ имѣющаго нѣкоторїй прїлог, составлмет имнѧ прїлагателное н: п: három napi való utazás - трех днїй пѵть, їлї затри дни былой - лїй пѵть. az oroszokkal való társolkodas; со рѵскїми бабалое товарество; a' németekkel való bajoskodás; со нѣмецкїми былала война - бойна шкода н. п.

Г. Всѧкаго вїда н означенїѧ прїлоги, кромѣ о нїх преждe помянѵтых, восочїненїи рѣчей послѣдѵющїм правїлам употреблѧти можно:

1. Именам крайн, держав, царств, ѣак н городов, мѣст н весїй = сел, на вопрос hova = кѵда? прїлагаетсѧ прилог ba - be = во = ве. ra - re н: п: hova ment? кѵда = где пошол? Parisba - Bétsbe = до їлї во парїш ве беч = вїдня. Budára - Pestre. до Бѵдїна до Пешта.

2. На вопрос: hól = где? прї лагаетсѧ ban, ben, an - en = вон. вен = н. п. Modrában - Bazelben, Szombaton = Verötzén = в' мѵдрѣ, васїлевѣ. в' сѵботѣ, верочн їлї в' мѵдробом; васїлевем н. п.

3. На вопрос же; honnan = ѿкѵдѵ? спрагаютсѧ со

прїлогами: ból - böl; ról, ről, былъ = болъ = бїлъ = бёлъ, н: п: komáromból = в' комарномъ болъ = былъ.

Egerből = в' тагрѣ былъ; їлї со - изъ комарного = тадра. Kolosvárról - Péstről = со изъ колашоба - печеба - бала, прочаѫ ѵ̄праженїе невчїт.

Tóldalék = ДОДАЛЇК = ДОДАТОК.

Свѣденїе нѫжднихъ-сошедныхъ слов. О бозѣ и прочїихъ ко вѣрѣ и законѫ надлежащїх.

Őszveszedet szükséges szók.

Az Istenről és a' Religiohoz tartozandókról.

I.

Isten - нѫдан Бог месїѧ. Atya Isten - бог отец. Fiu Isten = нѫдан бого - сын. Szentlélek Isten = свѧт легек легок дѫх Бог. Szent háromság = сѫта трїразность тройца. Menyei Atya = неба отец. Teremtő = творїтель. mindenható — всемогїй. Örökkévaló навроки - набреки - беки бѫвой - вѣчен. Mindenlátó - всевїдой. Mindentudó - всевѣдой - знаюшчїй. igaz - праведен. jó - благїй - добрїй. Az Isten leg szentebb, leg tisztább, és mindennüt jelenvaló lélek. = Бог най чїстшїй, свѧтшїй и повсюдѫ бѫвой дѫх; a' ki is a' jó tselekedetet meg jutalmazza; a' roszakat pediglen kárhoztatja - кїй благочїнность награждае, а' злочїнность карае - наказѫе.

Jezus kristus és megváltó mesiás Їс: Хс: изболїтель - избавїтель месїѧ. Szabaditó és üdvezitö - свободїтель - ѿбозїтель, и спасїтель, vigasztalónk - бїгодлївой ѹтѣшїтель, a' ki is az örökké való átoktól és kárhazattól a' szent kereszten váltott meg bennünket - кїй нас ѿ ѵ҃речнаго - ѿтїка = проклатїѧ и ѵ҃корн = освѧденїѧ, на сѫтом крестѣ ѿкѫпїл - ѵ҃болїл. szent sziiz, és tiszta Maria bóldog aszszony - свѧта чїста марїѧ

бого дана - благодатна зона - жена. malaszt annya - мїлости ана = матн. tsudálatosson evilágra hozá szent szabaditónkat a' Jezus kristust - чѫдноносно пр҃инесла мїр҃ѫ = свѣтѫ изкавїтелѧ - свободїтелѧ нашего Їс҃а Хр҃ста.

Gábriel Archangyal üdvözité a' szent máriát - Гавр҃їил архангел поздравїл с҃тѫ марію. Szent mihály Archangyal is Isten különös és kedves szólgája - с҃тїй мїхаїл архангел такоѫ. окремнїй - особенний и̑ пр҃їемнїй богаслѫга. — Szent apostalak; Péter, Pál, Simon, Jakob, András = с҃тн апостоли: Петро, Павел, Сїмеон, Їаков, Андрей. и̑: п: Szent Evángelisták; Mátyás, Markus, Lukáts és János: С҃тїи єванґелїсти; матѳей - матѣй, марко, Лѫка и̑ Їоан: ezek hirdetének vala a' szent üdvezitő keresztény hitet' és vallást - сїи гр҃їли-извѣсчали ко҃вало с҃тѫ изкавїтелю хр҃ско-вѣр҃їволанїе - изповѣданїе. Szent Atyák; Miklós, Balázs, Gergely - с҃тїи ѿцы: Нїколай, Василїй, Грїгорїй. Szent mártir Demeter, és György - с҃тїй морен мѫчен Дїмїтрїй, Георгїй - юрїй - юрко. юро - ezek mind menyországban mind paraditsomban örökké vigadnak - сїи вск во цр҃ствѣ небесном якъ во порѧдочном рай на вреки = вѣки ѹ̑годно радѫютсѧ. ördög pokolbéli rab és sátány - ѿродок - юрод чорт - дїавол пекелнїй раб и̑ сатан. a' ki a' gyarló és hibás embereket késérteti és kárhoztatja - кїй похїбнїх и̑ легкомыслых людей изкѫшае - изводїт и̑ ѹ̑корѧе. Boszorkány babonosság tsupa tsömörös nyavalja - Позоркань - косоркань блѧнство - блѧна пемѣрна неволѧ. Szent dólgok - с҃тїи на - дологи - дѣла: szent kereszt, Evángelium, Biblia. Zsóltar - с҃тїй крест, єванґелїа, бїблїа, псалтїр. — Keresztény szent szertartások és szákrá-

mentomak - Хрїстїан сті҃й wордерѫаш - дерѫало и҃ сакраменти = тайны:

Kereszttség, bérmálás Penitentzia, oltári szentség, olaj szentelés, házasság és papirend.

Крещеніе, мїрмазаш - мїромазаніе, покѵта - покаміе, Олтара - свѧтость, олам - єлеосвѧтїе, хїѣнство = жеиїтва = брак, и҃ попства рѧд. ezek mossák és tisztit ják az ember lelkét a' bünök motskától - сій омовают и҃ чїстят некорнїх людеи҃ лехкѵ - дѵшѵ ѿ пенн - грѣха смѵхи - мастка.

Keresztények nevei; хрїстїан имена наїмена; katolikus, Római, Görög, Luteránus, kálvinista, Réformátus, Pápista, Unitárius, Örmény, tsizsmátikus, heretikus, Máhomedánus, Zsidó: Кадолїк, Ғїмлам, грек, лѵтеран, калвїн, Ғеформат, папїста, ѵ҃нїтарь, ормѧн, чїѣматїк; геретїк, махомедан, жїдовїн.

Bálványozás Istentelen pörpatvarság, kárhozat és örökké való átok - калванство безкоѣное прїтворство, кародаш = осѵѫденіе и҃ ѵ҃речный ѿток и҃ проклатїе. — Templom, kápolna, kórus, kép, kántor, éneklö, harang, torony, temetü, monostor, klostrom, kastély, Palata, Residentzia; - церков, каплїца, хор, кеп - образ, кантор - онаклїй - пѣвец, горѧнг - звон - колокол, тюрма, торна - вїѣа - окресло. Наметѵб - тометѵб - кладбїсче, монастїрь - клостер - кастель - полата, Ғезїденцїа.

Isteni szólgálot, tisztelet, imadság - богослѵѫеніе, почїтаніе - честобань, имадѫаство - моленіе:

Mise, prédikatzio, vetsernye, tanitás, dogma, titok, hitvallás; мша, слѵѫба, проповѣдь, вечерня, тѵ недаш - ѵ҃ченіе - наѵка. догма тѵток - тайна, вѣровола-

нїе - сповѣданїе. üdvezségre szükséges - на ѵ҃двоз нзбавленїе - спасенїе сошедно. Mi atyánk - мїй - мой отѧ - отец. Tíz parontsalat = десѧт поровченїй - прїказанїй. ó és uj Testamentum = нóв и̂ стар тестамент - завѣт - ѵ҃вѣщанїе. Töredelem - тверделем - скрѫха, bánás - кановань-жаль, gyónás - дѣйнаш-дѣвзнанїе - сповѣдь-butsupвча - ѿпвст - ѿпвщенїе. az bűnök botsánatjára igen szükséges - на пены ѿпвщенїе дѫже сошедно = нѫжно.

Háláadás - гала - фала - хвалодаш, áldozat - жертва = ѿпрїнос. áldozás = прїчастїе. Szent utólsó vatsora - сѧта послѣдня - ѵ҃далша осталша - остатня вечерѧ. Tamodás-feltámodás ~ самосташ - востанїе - воскресенїе. menybe - menetel - вознесенїе. Pünkösd - пѧтдесѧтнїца. karátsonkарачон - ѓождество. Ujesztendő - новїй рок - год. нобдень.

Krisztus keresztelés - Хрїста кресченїе. Három király napja - трех кралей поенїе - день - празнїк. Krisztus - bevezetés - хрїста вовезе - воведенїе.

Istení szólgák, Pápa - pap, Plébánus, Káplán, Püspök, Abbás, Prépos, Diákonus, barát, prédikátor - Minister - кога слвги: папа - поп, плекан, каплан, Ѳпїскоп - владїка, аббаш. Преподїт - настоѧтель, дїакон, брат = монах, проповѣдніk = проповѣдатель, Apát = опат. Apátza - opátzá.

II.

Az idő és esztendő részeiről - ^О идн - врема и̂ года разностех.

Reggel - рано - ѵ҃тро. nap - нап - день. dél - ebéd - пöлдень - окѣд. ozsona - охона - ѵ҃жено. estve vatsora ~ вечер - вечерѧ. éj - їй - ной - ноч, homály setéttség - хомаль сотїка - тма. éfél = їйпїл - пöл

ночи. Virat - вїход - зорѧ. óra - hora - час - годїна. egy és - fél órakor szoktak ebédet enni - во едїн, и̑ пол часа сохтовали - зыкли обѣд - тот - тет ѣсти - ꙗсти. egy fertály két minuta - едїн фѣрталь - четверть, две мїнѹти. Hetfő - понеде ≈ дѣлок. ked - второк - рек. szereda - середа. tsötörtök ≈ четверток - четверь. Péntek ≈ пѧток пѧтнїца, szombat - sabath - сѹвота. Vasárnap - казар - башара - кѹплѣ день - кез дѣла - недѣла. hónap ≈ ховнїк ≈ мѣсѧц. karátson hava ≈ крачѹнарождества хова - говїнѧ - пӧст - бӧt elő hava - поста - пѹстїла хова. bötmás hava ≈ поста меѧа - дрѹга хова. husvét ≈ госвїд - велїкдень. szent györgy hava - сѧтаго юра - гюра хова. Bóldog azszony hava - благо - богодатноѝ ѧони хова. szent Mihály, demeter és minden szentek hava - сѧтаго мїхаїла, дїмїтра и̑ всѣх сѧтїх хова. Tavasz - весна. nyár - ꙗрь - лѣто. ösz - осень, tél ≈ тѹлѧ - зїма - у̑на їда - годїна ≈ unalmos idő. tavasz és nyár leg szebb idő - весна - ꙗрь и̑ лѣто най сѣпалѣпа годїна - їда. zápor esső, háboru idő - запорна - у̑порна їѡа - кїѡа - дождь. jég esső - леда їѡа - háboru idő meny-dörgés, vilámlás, zivator ≈ кѹрна - їда - годїна, некадѹрк - грем гром, злойвѣтор - сїлнойвѣтор. felleg, menykő, vilámlás, фелаг ѧмара, камень - стрѣла - первѹн, вїдомаш ≈ мой кліск.

Tiszta ég meleg - чїсто небо мїлок - тепл - тепло мїло. hó, zuzmaroz - снег - зїмороз. hóld világ, tsilag, pláneta - ходa мѣсѧца - вїдак - свѣтло, чїлѧ - звѣзда - планета.

Isten hatalmának tsudálatos jelei - бога гаталма - хїтома - хїтролома - сїлы чѹдоладни - носни ꙗли - знаки.

III.

Az emberről és a' test részeiről = о ѹ̈корѣ = человѣцѣ и̂ разнїх частех тѣла.

Gyermek = gyerek = ѩрнїк - отроча - дѣтина. ifiu - юн. inos = юнош. Legény - легень - лехк юнош. leány - јány - ѩнѧ - ганѧ - дѣвка. eladó jány, на ѿдавань ѩнѧ, férfimȣx. ifiu Legény, menyetske = юн - молод легѣнь, менетка, менечка - невѣста. öreg ember, bába vénaszszony - ѹ̂рок - стар человѣк, стара бака - зонѧ - жена. gyermek és szoptató aszszony - ѩрнїх дѣтей сѣопна - сѣална жена = плекоторѧ. feu - fő = глава, голова. kép - кеп - кїп. ábrázat - образ - лїце. homlok - омлок - чело. szem - сѣм - око. szeműdök - сам ѯдок - брева. száj - сїй = сѣой - рот уста. Orr = нос. fül - ѹ̂хо. nyelv - нѧв - нѣв лень - ѧзык. fog - зȣб. bajusz - поюс - повса - подѯста - ѹ̂са. Szakál - брада - борода. nyak - нѧг - шеѧ. Torok - торка - горло. Vál - вал - плеча. mej - майка - грѯдь. Tüdő - плюца. fekete máj avagy petsenye - чорна майка їлї печенѧ. fejér máj avagy petsenye - бѣла майка їлї печенѧ. Vese - вїсѧ - почка. kéz - кїз - рѯка. jobb - права, bal - лѣва. könyök = конѧк - лакоть. Ököl - окол - кѯлак - пѧсть. uj - палецъ - перст. kőröm - кора - нохоть. bőr - кїр - шкїр - шкора. шкöрь. gyomor - гюморь - ѿ гюмрати - отрѯнок. has - чрево. Tulob - тѯлѯб. Seg - сѣд - ѹ̂зїца - láb - лака - нога. Tirdj - тверды - колѣно - Térdet hajtani - тверды - колѣно гнѯти - склонати. Tzomb - цомка - голѣнька. talp - талпа. hát - зад. derek - дрѣк. hát gerintze - зада грїнїца - граница - хребет. Az ember Isten derék és nevezetes teremtése - человѣк Бога дрѣчна сѧдна и̂ незвычайна тѳора.

IV.

О одеждѣ їлї одѣжнїи. Az öltözet; avagy ruháról.

Kalap - калап. kalpog = холпак. Sapka - шапка. tsákó - чако. Bokréta - по крїйка = бокета. köntös - кантѳш. Sinor, снѳр - рок. Vitéz sujtás - вѣтаз сойдаш. vitéz kötés - вїтаз = кї = котїш кїтїца. Ing - рѳкашка - кошѳлѧ - сорочка. Gatya - гатѣ. nadrág - надраги - ногавїци. гѳба - guba. Gunya - гѳня. bunda - бѳнда. кожѳх. Lajbli - лайблїк. Puszli - пѳслїк. Öv - овїй - оббїйка - пояс. tsizma - чїжма - боты - чоботы. botskor - подшкор - ходаки - постолы. A' tsizma tisztessé gesebb botskornál - чїжми честнѣйши ѿ подшкор. Szárcapa. kaptza - копца онѳча. rongy - рѧнда. Osztraka - острока. Sarkantyu - шѳркантюб - остроги. bot - бота - кїйкїгарь. Páltza - палїца - палка. a' rabot páltzával botozzák - а' раба палїцею бїют.

V.

О хїжи - домѣ и разностех его.

A' házról és annak részeiről. Ház - хїж - їжа - дом. Kolyiba - колїба. Gunyhó - кѳнька. Ajtó - ѵ̈ндо - дверь. küszöb - косїба - порог. Pitvar - konyha - прїтвор кѳхня. Ablak - облак - оболок вїзор. Zár - замек. kults - ключ. Lótza - ловца - лавїца. Asztal - а' стол. Szék - сѣд - сѣдак - сѣдало - столець. ágy - постель - ложка. Párnaперїна. dunyha - дѳньга - дѳхня - Pakrótz - покровець. Takaró - покрїло. Оброс - обрѳс abroszval takarnak az asztalt - обросом покрївают стол. Lepedö - лепедѳб плахта. Póltza - полїца. Pad - под - пѳд. Padlás - подлох - поднох. Pakrólya - покробля. Ezterhe - стрѣха

kementze, кеменца, коменїца. kémény - комїн - камїн. kondaló = кондалов. fal = вал = стена. Gerenda - геренда - mester gerenda - мехдна = средня геренда - градїло. Udvar - ŷ - двор. Udvari gazda = ŷ - дворѣ - дворный газда - хозяй. Udvarnak mestere = ŷ - надвор = дверніх майстер. kapu - капвра - врата - ворота. Puszta udvar = пвст двор. Ljesza = лѣса. Istálló - шталь - стойня - стайня - хлѣв. Marha, disznó Liba, tyuk, juk - istálló = марги, свїней, лїб - гвсей, квреј, гагнат їлї овець стайня - kutzok = квтец, квток. Kamara = камора = клѣть. szoba = сока - їзка. tsőr - чврь. жїтнїца. feud = földvár - февд вал. Pajta = пайта. Oboraокор = окорог. Asztag = стог = стög. Palánk - поланк - поламк. Széna tartó = сѣнахов.

VI.

Овалметах = Бармедах ѝ Балошах = Барошах = A'vármegyékről és a'Városokról.

Маларвск = Волоски = Марервш, їлї Маларош (fluvius ultra szigethum existens) = малорвска Балмета - Столїца = Maramoros Vármegye = nevezetes a' só bővségtől, és oknáktól = знакома ѿ соли бївности ѝ окен. Гвст = ŷсть со розваленым городом = Huszt őszve dült Várral, жїтели гвсїны - волохи ѝ угре = мадари = Lakosi Oroszok oláhok és Magyarok. Ŷкочŷгоча - знакома ѿ чорнойгоры ѝ сївлюшкаго бїна = Ugotsa esmeretes fekete hegytől és szöllősi bortól. жїтели еѧ також гвсїны - волохи ѝ угре. Батмарь - Свкмарь = вол: Сатмаре, разными плодами изокїлнвѣ = szathmár külömbféle termésekkel bövelkedik. Lakosi

Magyorok, Oroszok és Oláhok kevés németekkel. Окївателїе мадфри-рѳсїны, волохи ѝ мало нѣмцей. Забоцка балметѫ = szabólts Várm: где Калов, Бодорь, Дорог ѝ Нанаш находїтсѧ, со шїрными пѳстами – holot Kállo Bátor, Dorog és Nánás találtatnak széles pusztákkal.

Бїгорь = Бїгорь – балметѫ = зната ѿ шїрокїх ровенній = рѳвнь, тахе балоша = мѣста; добрецѣна, маргїти, шаркода = Bihar Várm: esmeretes széles rónáktól, Debretzen, margita és sarkad Városoktól. жїтелїе ем Мадфри, волохи ѝ рѳсїне конх ВѢп ѷ велїком бародѣ. Спѣска – столїца – коем жїтелїе Славѧне – товти, рѳсїне ѝ нѣмци. Mellynek lakosi Tótak Oroszok és németek.

Зарѣч – шарѣшка столїца где мѣсто Бардїов, ѝ Прейшов = прѧшово, где рѳскїй ВѢп бывае; жїтелїе же: Славѧне рѳсїне ѝ немного нѣмцей ѝ мадфр = Sáros Várme: Bártfa és Eperjes Városokkal holot is orosz Püspök lakik, Lakosi többnyire tótok, Oroszok; kevés németek és Magyarok.

Землїн = земплїнска балметь, где ѵгель, токай, паток, талѧ, мада, толчва ѝ Бїнѧ мѣсто; славни ѿ добраго вїна. коей жїтели: товти, рѳсїне ѝ мадфри. Zemplin Várm: Ujhely, Tokaj, Patak, Tállya, Máda, Toltsva és Bénye Városok a' jó bortól hiresek; Lakosi Tótak, Oroszok és Magyarok.

Ѵгбал – ѵнгбарска балметь знакома ѿ середнѧнскаго Бїна, где рѳськаго ВпїскопА Мѳкачовскаго Резїденцїѧ находїтсѧ; жїтелїе ем: рѳсїне, славѧне ѝ мадфри = Ungvár Várm: nevezetes szerednyei bortól és Munkátsi Orosz Püspök Rezidenziájától; Lakosi jobbára Oroszok, tótak és Magyarok.

Берег балметь со мѣстом ѝ городом Мѳкачовским ѿ

працн мѫки и работи мѫкачово названным = Bereg Várm: Munkátsi Város és Vártól nevezetes, melly is nagy munkától és kintöl ugy neveztetik; — Сей балметн обывателїе по болшой части ѓѫїне и Мадѧри; Lakosi jobbára Oroszok és Magyarok.

Оклава, Торна, Гїмöр и Борзодь такоѫ славѧнски, ѵгорски и ѓѫськи Столїцы = Abauj, Торна, Gömör és Borsad Várm: jobbára Tótak, Magyarok és Oroszok laknak.

Острїйхолм, Мохѫнь, забронь, зола. Вїшбронь, юрѧ, комарно, толнѧ и Боронѧ такоѫ давнн и славни ѵгорской країны балметн = Esztergom, Moson, Sopron, Szala, Vesprém, Győr, Komárom, Tólna és Baranya Magyar országnak régi és nevezetes Vármegyei; Valamint Pozson, Nyitra, Trentsin, Turótz, Árva, Liptó, Zólyom, Bárs, Hont és Nógrád Vármegyék is, a' mellyeket többnyire Tótok - lakják.

VII.

A Gazdagsághoz tartozandókról = ѿ догаздовства = хазѧйства прїнадлежащїх.

Вке - ока - плѫг - рыло. Eszteke - їстїка - їстїк. Borona - корона - смїк. kasza - коса. Szerkertze - fejszefейса - секїра. Vila - вїла. Lopát - лопата. Копа - копа - мотїка. Gereblye - грабль. Tsép - цѣп. Tsépes - цѣпаш молотнїк. Barázda - коросда - бразда. Mezsde = межда - междїе. határ = хотарь - гатар. Halom = холм - могїла. Szénahalom = сѣнахолм. Ganoj halom = гноj = гноѫхолм. balta - балта. Bárd - бард. Faragó = фарагöв = топор. Sántz - ланц. Retez - рїтѧз. Kotsi - ко-

ча - кочало. Szekér = секїль - воз. Talyiga = телѣга. furó - рывень - свердел. Véső - вїйшä - теслїца. járom-ѣрмо. iga-иго. rud - рвд - орвдь. járom szeg = ѣрмосвед-сворен. Tizsla - дїшла = тїжла. Lővts = левч - рвч - рвчїца. Tengely - тенгїль - ӧсть. Kerék - коріѣ - коло - колесо. pózna = повзїна - павзїна - позна. hám - хам - хама - о. Zabola - звкало. Adj - adtzide, a' póznát, hámot, zabolát - ѿ дай сюдв познв, хамв, звкало. Tsupor - чвпрѧ = горчок. Tál - мыса - клюдо. Tányir - талѣр - крвжок. Kés - kis - нїж - ножик. Tompa kés = твп нїж. Sótartó - сольдержо́ - солнїца - соланька. Szervetaсервета. Takarni asztalt = токорїти - покрїти стол тот. Láda - лада. Szuszék - свсѣк.

Szántás - сойдаш = орань. Vetés - метїш - метань - сїань. Aratás - ѵ̑рвдаш = ѵ̑родаш = жнїво. Kaszálás - косалаш - коспнь. Kapálás - копань - нь. Szénakaszállócѣнакос. Széna hordás - hozás = сѣновоз - возаш. Szénát rendbe és válba kaszálják = сѣно ѵ̑рвд и̑ во вал косвт. Tengeri tőrés, tisztitás - тенгерїцы терїш = лань, чїстїташ = чїстень. семек = сѣмнь = szem. buza кoза = пшенїца. жїто = рожа rozs. ѣрец = ѣчмѣнь = árpa Овес = о = брок = рӧк. Zab = abrak - лоб = лоша = конь = угорї скаче ѿ о-брока = A' ló ugrik az abraktól és rug - рвгат - рвгать. Татарка = поганка = гречка. Tatárka = pohánka. просо = колѣш = köles. A' köles kása szalanával jó = колѣшна каша с' солонїнею добра. мвка лѣст = liszt. дера = дара - dara. Kenderi lisztből tokánt tsinálnak = с' кендерїци мвки чїнвт токан; és ha turót adnak hozzá, ugy derék eledel = и̑ го тврв - сыр додают, то дрѣк - дрѣчно ѣдло. Хлѣб = кїнѧр = kenyér kukuritza kenyér nem igen táplál; квквріци глѣб не двже теплїт = жївотїть:

квас = kovász. богач = pogáts. скѣста без кваса богач бывае - tésztából kovász nélkül pogáts válik. Molnár árpából, tatárkából és kölesből tsinál kását és darát млїнарь съ арпы, татаркы, й проса, чїнїл ѝ чїнїт кашѫ= дерю = дарѫ. - Zsiros dereje jó - жїрна - масна дерѫ добра. ленча = сечовїца = lentse. грах = горох = borsó. паѕѵлѫ - poszuly. бок = бїк = bőb. poszuly és bab ettzettel, avagy kaposzta lével jó izű: паѕѵлѫ ѝ бок = съ оцта, вадь = їлї капѵсты лївом смачна.

VIII.

Мѣры = мѣртюхи = mértékek:

Корець = вѣко = véka. кокел = кöből. ица = itze. несель = месель = meszely. копа = кѵпа = kupa. оков = окöв = akó. бочка = гордöв = hordó. кадь = kád. abronts = обрѵч. abronts abrontsozza a' hordót vedert = обрѵч обрѵчае гордöв ведро, дежа = дейха = dézsa. чо = собер = tseber. фонт = font, маѳа = mazsa = ваѳа. ферталь = fertály = четверть, лот = lót. чаша = стакан = погар - pohár. флѫша = flaskó. напой = ѵтоль = ital: пїр = вїно = кора = bor. пїво = зер = ser. Мед = мѣд = méz. палена - паленка = pályinka. ботка = vötka. marha a' vizet; és az ember bort, sert és pályinkát szokot inni = марга водѫ а ѵберѫ = человѣк вїно, зер, пїво ѝ паленкѫ сохто вав = збык пїти.

IX.

Házi és egyebb álatok = хїжни й ины створи. Конь = лошь = Ló. Борь = вайчак = сайдарь = Tsödör. кокила = конча = kantza. цїкав = чїков = tsikó. мѣнеш = ménes. бык = вїка = бѵгай = bika. бѵйвол = вѣвал = bival. крава=

корова телѣнь = гѣнь = tehén. вол = вїл = вöл = окара = ökör. телѧ = волѧ = волюк = borju = borjuk.

Сѣрїй = сѣрка = szűrke. Сївїй = сївко = szővke. Бѫр = рый = карна = barna. плѧх – хїй = péj. жолт = жарїй = шарга = Sárga. кѣл = fejér. чорни = фѫкат = fekete. рѧк = тарко = tarka. сївай = Szilaj. чаков = чакїй = tsákó. годеш = гедѣш = hegyes. кайла = kajla. кодр = кодарь = bodor = бодош = кодач = водач = vadas. рогач = сорвач = szarvas. цап = tzap = коза = кїчка = ketske. ягня = агнец = баран = juh = barány хохїй = хох = кагн: kos. кошка = мыца = мачка = matska. мацѫр = коцѫр = matskakan. шерь = серстъ = szőr. волна = дюпя = gyapju ворон = борона = vorju holló. сорока = сарка = срака = szarka. кавка = галка = чоб = чѫвка = tsóka. воробей = кець = врабец = veréb. цѣнка = сїнїца = tzinke, голѫб = Galamb. орел шаш = sas. ястрѧб = сокол = улїй = űlyő. Сова = вѫкаль = bogoly. Сойка = szajkó. дятел гѫрк = горкаль = harkály. зозѫля = кокавїца = кѫкѫк = kukuk. попѣкач = Popikás = büdes banka. славїк = соловей = fűlemile = filomela. рѫдїй = рїгїй – rigó = дрозд = жолтый = шарїй кос = sárgarigó. шпак = шерегїль = Seregély. чаворонка = чокїрдей = пачїрта = patsirta. качка = коча = kátska = katsa, качѫр = katsir. Гѫсь – лїба = liba. гѫсак = говнѫрь = Gónár. лебедь = гѫтак = hattyu. жѫраб = бей = дѫраб = daru. чапля = гоня = Gója. бѫзюк = Buzok, тюзок = тѫзок. рѧкка = часарїца = tsaszármadár. уроснань = лев = oroszlány. медвїд = медведь = medve. волк = кѫрак = бол = вöвкач = фѫркач = farkas = лысь = робка = róka. заяц = ец = nyul. олень = рогач – сорвач = szarvas. серна = ӱзя = öz. бобер = bobér = biber. бїдра = vidra. кѫнїца = kunitza. соболь = tzobor. тїгр = tigris. паравч =

pardutz = рысь = грызь = гіенна = hienna. змій = гадіна = kigyó = червяцзмій = tsergő kigyó. жаба = béka. пїявіца = piótza. пїскорь = чік = tsik. рак = rák. рїба = hal. счѵпак = tsuka. гарча-hartsa. мнюх = menyhal. кїстрѵг = рюк = Pisztrang. мерена = márna. a' hal etzettel, tormával és hagymával olajal tsinálva jó. a' рыба нз оцтом, хрѣном, цїкѵлев й олаем чінїтсѧ. кїт = tzethal. горенїк = горек = hering. осе = осоледець = кочáга = ketsege. тѵкаль = ток.

X.

A' világ részei.

Мїра = велїка свѣта – разнїе части.

Ѣвропа = Europa, Ѧзїѧ = Azsia. Ѧмерїка = Amerika. Ѧфрїка = Afrika. Індїѧ = India.

О названіи народов й Країн. A' nemzetekről és Országok köreiről.

Мадѧр = угор = югор = венгер = угрїн = magyar = Ungarus = Ungar. A magyar nemzet derék és vitéz = мадѧр. назыв дрѣчен й вїтѧзен. Orosz = Urusz = Orusz = oroszok = орѵж = орѵжак = орѵжные ѓѵсаки = ѓѵсїне = ѓѵсане. Régi magyar hadi társai = древни й ревни мадѧр ходны = годнїе товарешн. Bajnok vité zi = кой = войнїе = вїтѧзи. Bátor bajnokak = бодрїи воѧки. Ѧдх = полѧк = Lengyel = Polyák. Magyarok határos szomszédjai. мадѧр хотарные сосѣди.

Тобт = тобтїн = ѿ: то = тен = то = так = Tót. тотаки = tótak. цопаки = tzopákok: Tót nem ember kása nem étel = eledel, bot nem fegyver: тобтїн = слобак, не ѳбер = ѵборный человѣк, каша не ѣдок = ѣдло, а кота = ѿкїти = кїй не федьвер (фелдвер) незбром = орѵжїе. Нѣмец =

нѣмок = мек. német. Sváb = шбак = ѿшбабати. Magyarok régi és fortélyos szomszédjai = мадяр ревностиї и древни сосѣди. грек = гїрег = Görög oly tsalfa mint a' zsidó = толь чаловек = як и жїд. Pénz és Gazdagság = öszve szedő = пѣнязь и газдовства своди = скїратель. тѳрок = терок = тюрюк = Török Magyarok hathatós hajdani háborgatója. терюк мадяр годный и дабный = говорїтель = змѳтїтель. татаїн = tatár, ezek hajdani = Magyar országnak rettenetes pusztitói valának = сїи дабно мадяр ѵ̑рочных країн ратные и Страшные пѳстошнїки бывали. Гацїн = гѳсїн = Rátz. горкат = горак = Horvát. босснак = босак = Bosznyák = mind öszve Magyarok régi baráti és bajnok pajtási és társai = всѣ мадяр древнїе брати и вой = войнїе пойдаши и товарешин. Боем = боем = чех = Cseh. франц̃ѳх = frantzia. спанюл = лец = spanyol. Англюх = Angoly. Голандѳх = дец = Hollándus. Magyar ország avagy Uradalom = Magyar ѵ̑рочa, їлї орѳхнїх волость = країна = ѵ̑рядїѡ = урядѣлом.

Orosz Ország avagy Birodalom = орѳхнїх гѳскїх ѵ̑рочна = керь їлї ѵ̑рядѣлом. Лѧхов ѵ̑рочна волость = Lengyel ország. товт = словаков = урочна країна = Tót ország. и т: д: тѳрок, грек = Török, görög e, a, t, ország avagy Birodalom.

XI.

Ѡ ремеслѣх = майстерствѣх. A' Mesterségekről.

Столарь = столош = asztalos; tsinál asztalt, ablakat és széket = чїнїт = дѣлает = стол, облак = оболок и сѣдак = дек столець. Лѧч = álts pediglen a' házat, ajtót, lótzát és padot, алч подїблен хїѳ = дом, лавїцѳ, и под = пѳд.

Мліна́р = молна́р = Szokot malmot, kereket, gátot, és kállót, öszve = álitani = мліна́рь = мелнїк сохтовав = звык, мліи, корїки = кола = колеса, гать, и̑ калїло = валїло обсем сліватн = ставїти. древоточец = стрїгаль острїгаль = Esztergályos készít fa tálat = tányirt, kanalot és orsót = точїт та = тѣлѣ = блюда = мысы, та́нѣри, конолѣ = ложки = ложїцы, и̑ воро веретена. Ковач = Kováts = patkóval patkol lovat és кочїт vasaz = ковла́ч подковою подковѣет ловѣ = лоша = коня; а кочало = кочїю вошѣе = желѣзѣе. Да = локотнїк = Lakatos tsinálmánya: lakat, zár, kults = локатоша чїновання: лакати = кладки = кла = колодїцѣ = замок = зарів, и̑ ключ. пѣшкар = пѣшкарнїк = пѣшкочїннїк = Puska tsináló készit puskát, pistolyt, сочїнюе = готовїть = пѣшки, и̑ пїштолѣ. Mellyeket a palótzak puska porral meg tőltvén vadat és egyebet lőnek = кои полобцы пѣшковым пра = порохом напочїв = натоптав = наполнїв, звѣрей и̑ дрвгое ловѣт = стрѣлают; katonák pediglen háboruba azokkal egymást gyilkolnak: а катони = воины во по ходѣ = войнѣ стѣми себе подївно дѣлквют = забївают. котлар = katlanos rézből tsinál katlanokat pályinka fazakot = betakar házokat és templomakat = смѣди чїнїт паленки котли, покрївае хїжи и̑ церкви = templa. мѧсар = рош = meszáros ha drága a' marha, drágán odja a' hust = мѧсарь як драга марга, драго дает мясо = гѣсть. корчма = гостїннїца = kortsma. корчмарь = корчма́рош ha zsidó igen drágán szokot mérni pályinkát, és más italt = кочмарь як їд дѣхе драго мѣрїт паленкѣ = горѣлкѣ = воткѣ. и̑ инач = їншїй ѵ̑толь = напой: és ha lehet más képen is meg tsal; и̑ як лехкомох то и̑ иншїм кїпом = способом ошя = очалїт = окманїт; föképen ha a'

paraszt tsak rovásra, a' vagy zálogra iszik. Най пче ѧк прост шак = лїш наробаш а' вїдь на залог уєїт = пїет. Attól betsületeseb a' pipa és tő tsináló ѡ того болше честен пїп н̂ игл чїнїло = лой. шѵбов = сабов = szabó = ha Magyar igen derék atila dólmánt és egyébb ruhákat varhat = ѧк мадар то дѵѫедрѣк утѫ = утїла долман, н̂ дрѵгїе рѵги ѡ̂ сворѵе = шїе. de ám ökeme is néha duplán szabja a' posztót = но иногда н̂ он = вӧн дѵпловано соквївле = крает постав. azért mindég inkáb uszkánszűken mint sem bőven szokot ruhát tsinálni = длѧ того волѣй уско, ѧк квно сохтовав шати чїнїти = шїти. швець = шѵстер = suszter. чїхмодѣй = tsiztmadia, ezek ám bő stiblit és tsizsmát varnak, ha nem drága a' bőr = сїн о квны штїбли н̂ чїхмы = боти = чоботи = шївают, ѧк не драго кожа кора = кїрь = шкїрь = шкора. Боднарь = бод бокнарь = Bodnár ha elég donga és a' bronts van, udjan derék és erős hordót, dézsát tsebret és vedret tsinál = ѧк доволно дѵг, н̂ обрѵчей нмѣе; тогда удално дрѣчни гордови = бочки = держи, чебри, н̂ ведра сочїнѧе.

Morális mondások.

1. Másoknak azt ne tedd, a' mit tölök nem örömest szenvednél.
2. Az nem reménylhet jót másoktól, a' ki aztnekik örömest nem tesz?
3. A'ki másokat szeret boszszontani, kissebbitni és nekik kárt tenni; maga sem várhat egyebet tölök.
4. A'ki mint vett, ugy fog. aratni.
5. Ki hogy igyekszik, ugy veszi hasznát?
6. Szrentsés az a' ki más baján, és hibáján tanul.
7. Nehéz el hinni; hogy a'ki sokat beszél, mindég igazat beszél?
8. Gyakorta a' halgatás nagyobb betsületére; válik az embernek; mint a' sok szóllás.
9. A' bölts és okos halgat,

Моралныа Мобы.

1. Дрвгим то не чїнї, что ѿ нїх вдачно сам не сносїш.
2. Той неможе ѿ иных благаго сподѣватїса, кто тое иным не творїт?
3. Кто дрвгїх любїть разтрати, ѹменшати, им кар⁸ обѣд⁸ наносїти, и сам ѿнїх иного сподѣватїса неможе.
4. Кто як мечет сѣет, так вде и жатн ѹражобати.
5. Кто як змагаеса, так возме бере хосен полз⁸.
6. Счасливый кто содрвгаго бѣды и хїбы шїкы ѹчїтса.
7. Тшко бѣрѣти зганвти; же кто много бесѣде; все правд⁸ бесѣде?
8. Часто молчаніе колш⁸ почесть человѣк⁸ приноситъ; ѿ многаго сѣсловїа.

9. ѹченый и ѹмный поти

mig nem látja, hogy haszonnal szólhat?

10. A'ki betsületes, az hóltig betses.

11. A' mit tsak ma meg tehetz, nehalaszd hólnapra.

12. A'ki jókor felkél, többet jót tehet.

13. Mennél több jót teszel, annál több betsüle ted van mások előt.

14. Nem szégyen mindent nem tudni, de ám hiba tanulni nem akarni.

15. Valamint nem kiki okos, ugy nem kiki gazdag is lehet.

16. A' Szegénység tsak akkor szégyeny és tsunya, ha aztat tunyaság okozza; Drágább ész a' pénznél.

17. Tunyaság mellet unalom az élet.

18. Az által föképen tiszteled szüleidet; ha őket betsülöd, nekiek engedelmeskedsz és intesekre figyelmezel.

мовчїт, поки не бїдїт. что сходном, огласїтсѧ.

10. Ѧ' кїй честный, той дх досмерти почтенный.

11. Что вѣдь днесь докончити можеш, тое не лишай назавтра.

12. Кто рано в'стае, болше блага добывае.

13. Чим болше добраго ѹчїнїш, тѣм болше ѿдрвгїх честован вѣдеш.

14. Не ганьба все незнати; но ганьба ѹчїтисѧ не хотѣти.

15. Ѩк не кождый ѹмный, так ктолїбо и̑ богат не може быти.

16. Ѵбожество лїш тогда ганьба, и̑ стыд; когда то тѵность = лѣнївость ѹказве=прїчїнѧе. Драгшїй разм ѿ пѣнязей = грошей.

17. При лѣнївости ѹнылый жївот.

18. Тогда нетїнно чествеш родїтелей; когда повїнѵешсѧ им, и̑ слѵхаш их.

19. Ezek tiszta indulatból ajánlják néked azt, a' mit magok hoszszas tapasztalás után; jónak és hasznosnak találnak.

19. Сїи сочїстой наклонности порѵчают ти тое, что нх долга испытность хосновїтым ѣ полезным быти навчїла.

20. Szeresd és betsüljed tehát azokat, ha hosszu és bóldog életű akarsz lenni?

20. Любн и̂ честѵй ѵ̂бо тѣх: ѩк долго и̂ благо жїти хосчеш?

21. Egy jó és igaz barát, avagy szomszéd jobb több rosz atyafinál.

21. Добрый и̂ щїрый прїятель, бадь-кїдь ѣ їлї сосѣда, лѣпшїй ѿ многїх злых сроднїков.

22. Ugy bánj embertársaiddal, mint atyádfiaidal.

22. Так байлѵй - обходїсѧ со твоими товарешами, ѩк и̂ со родаками.

23. Mindnyájunknak az Isten egy forma Atyánk, valamint a' föld annyánk.

23. Бог нам так еднакїй отецъ; ѩк землѧ мати.

24. Mimdnyájon egyforma jussal birunk azoknak jótetteihez.

24. Всѣ люде равное право маеме на нх благодѣянїѧ.

25. Ne vesd meg tehát felebarátodat ha szinte okosobb és gazdagabb vólnál tölle.

25. Не презїрай твоїх побратїй и̂ кїхнїх; хотѧй бысь разумнѣйшїй, и̂ богатѣйшїй ѿ нїх.

26. A'kármivel másokat felől haladsz, igyekez-

26. Чїм иных превосходїш, все то ѵ̂слѵйсѧ на нх ра-

zél aztat azoknak örömére es bóldogitására forditani.

27. Sokat nezugalódj és ne is panaszolkodj mások ellen, akkor inkább szeretni és betsülni fognak.

28. Örülj az örülőkkel és szomorkodj a' sirókkal.

29. Inkább azt kivánd hogy kiki szerentsés, mint sem azt, hogy szerentsétlen, légyen; hamagad kivánsz bóldog lenni.

30. Könnyebb a' bóldogsághoz jutni, mint sem azt meg tartani.

31. Ha bóldog vagy el ne feléjtsd, hogy Szerentsétlen is lehetz.

32. Még teli a' kamara akkor gazdálkodj, mert ha ki ürül hasztalan, a' gazdagság — avagy is több nap, mint kolbász.

33. Senkit se háboritsd

достъ и блажєнство ⁊ щастїє повєртати.

27. Ни завїдай ни поносїм-скаргъйсм много на дрѣгїх; и тогда колше тм люкїтн и честовати бѣдъ.

28. Со радъющїми радъй, а' соплачущїми смѣтїсм-соморкъй.

29. Комѣ лїбо волѣй щастїє, нежєли несчастїє жєлай, як сам счасливым хоч бытн.

30. Легкше счастїє достати, не жєли є здержати.

31. Як тн благо, незакъдь, что можє и зле бытн?

32. Покѣ полна комора, потн счади, бо ў порожноў небъде што счадїтн. — Бо колше днов — ѿ колбасов.

33. Нїчїє покойствїє негъбн

békességében és ne is örülj a baján.

34. Senkitől a' vagyonát erőszakkal elne vedd.

35. Az igazságtalanul szerzet jószág veszendő ésnem tartós.

36. Az igazságot és ártatlanságot álhatatossan óltalmazd.

37. Mond ki az igazat de ám okoan éss vigyázva; mertmásképen betörik a' fejed.

38. Kerűld a' hazugságot, mert az minden betsületes ember előt undok.

39. Az egyenes szivűség valamint az îgazság is, Isten és ember előtt kedves.

40. Ha hibáztál ne szégyenld azt megvallani; mert a' hibának megvallása a' lelki es méretnek nagy könnyebségére van.

41. A'mit meg igértél tellyesitsdj, vagy ne

й неразѣѣвай; И нїкогда нерадѵйсѧ чѵжой бѣдѣ їлї негораздю.

34. ѿ нїкого насилно неѿ вїрай маѣток.

35. Зле собрата надѵт дочорта їлї непрабдївый добытоκ долго недержїт.

36. Прабдѵ й невїнность постомно оборонай.

37. Мов – ѵповѣж прабдѵ но разѵмно й осторожно = вїважно; бо иншáк запрабдѵ заломлáт – потестрѵть ти головѵ.

38. Остерѣгайсѧ непрабдыбрѣхнѣ, бо тѵ кїйлїко честный человѣк ненавїдїт.

39. Простосердїе й прабда богѵ й людем прїемны.

40. Кедь похїбїш не гань бїсѧ то ѵзнати; бо ѵзнанїе похїбибїны ѵлегчае совѣсть.

41. Што мѣнїш = обѣцаеш исполнай; бадь немѣ-

igérd amit nem tellyesitheted.

42. Havalaki meg bánt, aztne viszfzonoz,hanem inkább emberséggel és jósággal azt kipótolni igyekezzél.

43. Jobb elszenvedni méltatlanságot, mint el követni.

44. Haragban és indulatoskodásban semit se tégy, mert ezek ellenkezői a' jozan észnek és okosságnok.

45. Ha valaki meg bánt és hibáját megesmeri és meg bánja, azonnal te is engedj meg nekie; mert te is tsak ugyan olyformán számot tarthatz a' botsánatra.

46. Roszszat roszszal nefizes, akkor Isten és ember előtt kedves lészel.

47. Gondolatlanul soha semit se szólj; mert a mit egyszer hibáson ki ejtz, nehezen azt javithatod meg.

нн, что исповнїти негоден есь.

42. Ꙗкѡ волѧкто - дахто звонтвє - образїт тѧ, то не воздавай самое; но волѣй любовїю и доброствю тое ѹполдавати=наградїти змагайсѧ.

43. Лѣпше стерпѣти - сносїти неправдѹ, нѣк чїнїти.

44 Угорѧчости и гнѣвѣ нїч не исполнѧй; бо сїи благоразмїѧ непрїѧтелїе сѹть.

45. Ꙗкѡ дахто образїт тѧ; чїм хївѹ-вїнѹ свою ѹзнае; и затѹ жалвє; ѡпѹсти емѹ, бо только тогда и ты ѡпѹщенїѧ сподѣватїсѧ можеш.

46. Оразѹ - злое злым не платн, кедь богѹ и людем прїемный быти хочеш.

47. Не гадлївo и неразвдно нїч неслови = неговори, бо што раз зле ѹмовїш, тѧшко то поправїти.

48. Ha békefséges és nyugodalmas életet akarsz élni, korán tanulj meg halgatni.

49. A'ki másokat vigyázatlanul vagy gonoszságból elárul, az senkinek kedves nem lehet.

50. Nem de; két szemünk, két fülünk, de szánk tsak egy van? ez arra int bennünket; hogy többet láfsunk és haljunk, mint sem beszéljünk!

51. A' tudomány meg betsülhetetlen dolog; de tsak ugy ha az roszra nem fordittattik; avagy is az okofság rosz szivben ollyan, mint gyermek kezében a' kés.

52. Méltán lehet a' tudatlanságot sajnálni, de még inkább sajnálhat tyuk azokat, a' kik sokat tudnak és azt roszvégre forditják.

53. Leg nehezebb tudomány magunk esmére-

48. Кедь щасли҃во и покойно желаеш жи҃ти; рано-завчасѹ дѹмай = навчи҃ся молчати.

49. Кто иных невїхли҃во-нев҆важно вадь злосли҃во израдїть: тот нїкомѹ прїемным кыти неможе.

50. Нели҃во дв҆ѣ очи, дв҆ѣ ѹ҃ха, а' рот-ѹ҃ста лиш едны маеме? что нас право на то напомїнае, даболше вїдїме и чѣеме, нежели бесѣдѣеме!

51. Додавань-навка-мѹдрость неоц҆ѣнїмое дѣло=долог; еднакож лиш тогда когда она назлое неповертаесѧ; иншак ѹ҃м во злом серци такїн; ѩк ѹ҃ ѩрнїка = отрочати рѣкаx ножнїж.

52. Глѹпость їлї нев҆ѣжество достойно сожал҆ѣнїѧ, но еднак болѣе можно тым сожал҆ѣти, кои много знаютъ и то на злое повертаютъ.

53. Хотяй ѩк ташкоѣ самого себе познанїе; но ед-

te, de ám elmulhatatlanul leg is szükséges sebb.

54. A'ki azon munkálódik, hogy magának hasznos esméreteket szerezhesen; azon átkot melly az embereket munkára kárhoztatta, áldasá változtatja.

55. A'böltsességet e' harom dolgok teszik: a' vallásban való álhata, tosság, a' melly is a' virtusnak örökös gyakorlásában áll; a' szerentsétlenségnek békével tűrése; és az élet javaival és örömeivel való élésben magamérséklés és magáravigyázás.

56. Ha bóldog kivánsz lenni keresd a' böltseséget, gyerekségedtöl fogva a' koporsoig.

накоѣ оно необходи їлї дѣѣе нѣѣное.

54. Кто ѡ̑ собранїи хосновїтыхъ познанїй трѣдїтсѧ, той оное проклѧтїе = налоѣенїе кары, покотром люде на мѣкѣ - работѣ осѣѣденны, на блаѓословенїе перемѣнюе.

55. Премѣдрость се сїи три дѣла составлѧют: Постоѧнство во вѣрѣ, которое во добродѣтелей постоѧнном исполненїи состоїт; нещастїѧ-неблаѓополучїѧ терпезлївое - покойное сношенїе; и̑ во дочасных благ и̑ радостей ѵ̑ѣїткѣ = ѵ̑потребленїи помѣрность и̑ осторожность.

56. Аще щасливым желаеш быти, премѣдрость ѡ̑ малости даѣе до покроба = гроба искай - глѧдай. —

Igazitás — Исправленїе.

Errata — emendata.

pag:			
19.	Geveribus	—	Generibus.
—	мѫжескїй	—	мѫжескїй.
20.	aszony	—	aszszony.
—	Gabor	—	Gábor.
—	borazda	—	borázda.
—	парвонач	—	первоначалнѫ.
—	ык	—	ѣк.
21.	magábon	—	magában.
—	nevezű	—	nevező.
22.	gazdogság	—	gazdagság.
23.	bűt	—	böjt.
26.	tóldolék	—	toldalék.
—	compora	—	comparatione.
—	at	—	át.
27.	drágabbtotska	—	drágábbotska.
28.	lilentz	—	kilentz.
29.	szőrős	—	szörös.
30.	—	—	—
—	szaros	—	szoros.
31.	vágtom	—	vágtam.
—	mogok	—	magok.
32.	ребенїѫх	—	реченїѫх.
33.	töm	—	tőm.
—	ѣношш	—	юношѡ.
34.	asztol	—	asztal.
35.	millyem	—	millyen.
—	vigodsz	—	vigadsz.
36.	sokon	—	sokan.
37.	рѣназ	—	пѣнѧзей.

pag:

37.	Dumón	Dunán.
—	несопрѫх	сопрѫжныи.
41.	єдкох	єдинкох.
44.	számiára	számára.
—	rajtod	rajtad.
—	miend	minden.
45.	чїсло	чїсла.
—	draga	drága - drágán.
47.	mulaudó	mulandó.
—	trombiiálni	trombitálni.
48.	ragssztat	ragasztott.
—	kimeni	kimenni.
50.	hojtagatás	hajtagatásairól.
51.	en	én.
52.	hataraz	határozotlan.
54.	nátok	nánk.
—	mondattam	mondottam.
—	fogam	fogom.
55.	fojátók	fogjátok.
61.	szóv	szó.
—	сїи	сїѧ.
62.	mint	mind.
—	közbevetökvöl	tőkről.
63.	mészoros	mészáros.
64.	tova	tava.
—	magassagu	magasságu.
—	vostog	vastagságu.
—	gazdogság	gazdagság.
—	egesség	egésség.